

# Anthology | *Antología*

poetry | *poesia*

Guillermo G. Schiava D'Albano

**About the author** | *Sobre el autor* :

I am a big data Architect, data scientist (PhD. Queen Mary University of London) working on Big Data in Databricks in Stockholm, Sweden.

*Soy un data architect, científico de datos* (Dr. Queen Mary University of London) *trabajando en Databricks - Estocolmo, Suecia.*

**About the book** | *Este libro* :

Antology of all the poems in [ristretto230.com](http://ristretto230.com). Book cover and poems © Guillermo Schiava D'Albano.

*Antología de poemas en ristretto230.com. Diseño de tapa y poemas* © Guillermo Schiava D'Albano.

**Acknowledgments** | *Agradecimientos* :

To my friends who helped me to finish this book:

*A mis queridos amigos que me ayudaron a terminar este libro:*

Mamá, abuela Lila, Diana Florez Agudelo, Carl Tucker, Rafael Castro, Vivina Castagna, Horacio Barrabasqui, Dr. Manuel S. Guelfi, Lorena N. Schiava D'Albano, Pablo Giacopinelli, Simon Vargas Russo, Dr. Noèlia Diaz Vicedo, Dr. J Mindel, & Dr. Carlos Conde Solares.

**Editions** | *Ediciones* : [6/2021]

**Printed** | *Impreso*: □

**All 2021 | *Todos 2021***

## Mar

Escucho palabras  
que suben, bajan  
y se hacen espuma.  
De la luna nueva  
a la de cuarto menguante.  
Hablan de esclavizar  
el mar.  
De vengar la luz  
y los que no están.

Mi ventana está  
quebrada.  
Y por ella entran  
el viento y la sal.  
Hay una, no una,  
dos almas mirando  
el horizonte y las olas.

El mar es cómplice  
del sol.  
Que detrás de él  
se esconde.  
Cuando en la  
noche.  
Escuchamos un tigre  
dientes de sable.  
Una rama se rompe.  
Y nos despertamos.  
Entre la almohada y  
otro pequeño país.

**To be translated [Mar]**

## Mar

Las balas de plata  
son hermosas.  
Las he escuchado  
caer al mar.  
Desde las ventanas  
de este hospital.  
El mar frío  
de Estocolmo.  
Sueco en cada pez.  
Sueco en cada ola.  
Las ordena de mayor  
a menor.  
De puras a extranjeras.

Desde mi ventana  
preparo mis sandalias  
y mi barca.  
Con inciensos finos  
de Jerusalén.  
Con Arena de Saqqara<sup>7</sup>.  
Abrazos y plegarias de  
amigos.  
Besos de Diana.

El mar une a Estocolmo  
con el Nilo.  
A los juncos con  
los pinos y las rosas.  
Es al mismo tiempo  
puerta y ventana.  
Que regala silencio y  
un hombro atento.  
A los que me han  
querido.  
Después del más acá.

El mar no tiene

*(continúa en la página 8)*

## Sea

I have heard silver bullets  
fall into the sea.  
From the windows  
of this hospital.  
The cold sea of Stockholm.  
Swedish in each fish.  
Swedish on every wave.  
Arrange them by value,  
from pure to imported.

From my window,  
I prepare my sandals  
and my sails.  
With fine incense  
from Jerusalem.  
With sand from Saqqara†.  
Hugs and prayers  
from my friends.  
Kisses from Diana.

The sea unites  
Stockholm with the Nile.  
The reeds with  
pines and roses.  
It's at the same time  
a door and a window  
that listens to those  
who have loved me.

The sea has no great  
temples or cathedrals.  
Just a fisherman  
and some Galilees.

A Christian should proclaim  
his good death  
to those who want to hear it.

*(continued on page 9)*

grandes templos  
Solo un pescador y  
algunas Galileas.

Es de cristiano  
proclamar la buena  
muerte.  
A los que quieran  
oírla.  
En los muros de Jericó.  
En las plazas de Andalucía.

A mis amigos y a mi novia.  
Gracias por los puertos  
y las despedidas.  
Buena es la muerte en  
mi camino con flores.  
Buena es la muerte en  
mi camino con velas.

El fuego no tiene  
lugar entre las olas.  
Ni las flores ni las velas.  
El mar me reclama  
entre sus brazos de sal.  
Sumerge mi cabeza  
delicadamente.  
Para elevarla entre  
bisturíes y tormentas.  
Extirpando mi tumor.  
Y la nada de los que  
no creemos.  
Invitándome mientras  
me despierta dulcemente.  
Con suero azul  
en mis venas.  
A nadar.



On the walls of Jericho,  
on the streets of Andalusia.

To my friends  
and my girlfriend,  
thanks for the ports  
we had visited.  
Thanks for the  
farewells we had said.  
Good is the death  
on my path with flowers.  
Good is the death  
on my way with candles.

Fire, flowers and candles  
have no place among the waves.  
The sea claims me in its arms  
submerging my head delicately.  
To raise it between  
scalpels and storms.  
Removing my tumour  
and the silence of my atheism.  
Inviting me,  
while gently waking me up  
with blue serum in my veins.  
To swim.

† Saqqara necropolis for the ancient Egyptian capital,  
Memphis.

## Luna de nieve

Los cisnes del Báltico  
confunden al invierno.  
Volando sobre las olas  
como kamikazes.

*¡Gris es el cielo,  
gris es el mar!*  
Gritan y lloran mostrando  
sus alas blancas.

Entre vasos de ron  
y un descuido del  
calendario.  
El invierno cambió  
Estocolmo por la Habana.  
Las rubias por las mulatas.

Ignorando a los dioses  
del Norte.  
Desoyendo a los  
vientos del Sahara.

Trajo nieve y alegría  
al Malecón.  
Las mulatas descalzas  
bailaron y gozaron.  
En la noche en que  
la Luna fue de Nieve.  
Y el invierno las amó.

To be translated [Luna de nieve]

Intentionally left blank

*Página dejada intencionalmente en blanco*

**All 2020 | *Todos 2020***

## Venecia

Leo entre canales  
las gotas que se acercan.  
Escucho como es agua  
que cae y se levanta.  
Corriendo alocada  
saltando y feliz.

*Sono acqua alta.*  
*Sono acqua alta.*

Vuelve a mis dedos  
y a mi boca.  
Agua tibia de  
seis años.

Me besa y me  
suplica que no lllore.  
Por mares oscuros  
y recuerdos de arena.

Doblo el papel una,  
dos, cien veces.  
Corriendo dejo el  
barquito blanco  
en la laguna Veneciana.  
Y vuelvo a que me  
abrace mamá.

To be translated [Venecia]

## Etna

Si el fuego y el azufre  
de tu corazón.  
Fueran los culpables.  
Yo firmaría sin dudar.

De Atenas a Venecia.  
He dormido en  
los templos de  
Júpiter y Apolo.  
Con sus columnas dóricas  
en mármol.  
Y en tus ciudades perfectas Etna,  
de aforas y griegos.

Y mar azul.  
Y piedras negras en  
muros y castillos<sup>1</sup>.  
Y más mar y más lluvia.  
En ríos fríos de agua  
bendita por vos Etna.  
Que se transforma  
en vino.  
Vino de mujeres negras  
con pechos desnudos  
y cíclopes en celo<sup>2</sup>.

Dioses eran los que  
enloquecían por tus  
amores Etna.  
Y el mar azul  
te rodea.  
Y el mar azul  
me lleva.  
Porque el mar  
no tiene muros.  
Sino islas  
en las nubes<sup>3</sup>.

*(continúa en la página 16)*



To be translated [Etna]

Y el mar ya no cree  
en orgías de Dioses  
ni en el Olimpo.  
Y su amor eterno  
de olas y pescadores.  
Te ofrenda griegos  
y romanos.  
Cartagenos y  
barbarrojas<sup>1</sup>.

Y yo menos hombre  
que aquellos que  
conquistaron y quemaron  
tus templos y ciudades.  
Me despido porque  
el mar y la lluvia  
no son imparciales.  
Maltratan mi puerto  
y mi barca.  
Y no tengo las fuerzas  
ni las armas.  
Para reclamar lo que es mío.

Caminar tierra adentro.  
Que mis pasos sean  
raíces y mis brazos ramas.  
Para amarte como  
los olivos que ven  
pasar lunas y estrellas.  
Y no te abandonan  
ni por el mar  
ni por la sangre  
o los piratas.

<sup>1</sup> Catania

<sup>2</sup> Ulysses encallo en Milazzo

<sup>3</sup> El dios Eolo habita en las Islas Eolias

<sup>4</sup> Jeireddín Barbarroja pirata Turco

Intentionally left blank

*Página dejada intencionalmente en blanco*

## Rutinas, Covid-19

Mi jardín tiene historias.  
Y me adhiero a su rutina  
de ramas y flores.  
Llevo un mes o  
unas semanas.  
Mirando y escuchando  
los ruidos del  
piso desnivelado.  
Tomando mi bicicleta  
con rutina por las tardes  
con sol en las ventanas.  
Con Londres naranjo en flor.  
Hoy limpié con rutina  
el piso y los techos de  
esta casa en primavera.  
Y con rutina vi a la  
ardilla gris (la misma que  
me tira las plantas)  
buscar un lugar para  
sus tesoros.

Son rutinas de  
cine en radio.  
Con voces de  
gente que quiero.  
A veces con melancolía  
*High and Dry*†.  
A veces con ganas  
de ser lo que mi  
cámara toma.  
Cuando tomo mi bicicleta  
con rutina.  
Por la avenida del puente gris  
(como la ardilla).

Ya es de noche con rutina.  
Hoy se ven las

(continúa en la página 20)

## Routine – Covid 19

My garden has stories.  
I comply with its routine  
of branches and flowers.  
I've been for a month  
or maybe for a few weeks.  
Looking and listening  
to the sounds  
of the uneven floor.  
Cycling my routine away  
with my camera.  
During the sunny  
afternoon.

I saw the grey  
squirrel's routine  
(the same one that  
throws my plants  
on the floor)  
looking for a place  
for its treasures.

These are routines  
of cinema on the radio.  
With the voices of  
people I love.  
Sometimes with melancholy  
*High and Dry*†.  
Sometimes wanting  
to be what my camera takes.  
While I routinely ride  
my bicycle.  
Down the avenue  
to the grey bridge  
(grey as the squirrel).

The routine brought  
the night.

*(continued on page 21)*

estrellas del Norte.  
Meteré con rutina  
estas palabras en tinta.  
Y la tinta dentro de  
una botella.  
Para que el mar  
con olas y piedras,  
me las devuelva  
mañana.  
A tiempo para tomar  
mi bicicleta y mi jardín.  
A puentes con tesoros.  
Y la rutina de un  
teatro de papel.

Tonight I can see  
the Northern stars.  
I routinely put these  
words in ink.  
And the ink  
inside a bottle.  
So that the sea  
with waves and stones  
will return them to me  
tomorrow.  
In time to take my bicycle  
and my garden.  
To bridges with treasures.  
And the routine  
of a paper theater.

Intentionally left blank

*Página dejada intencionalmente en blanco*



**All 2019 | *Todos 2019***

## Al Norte del Norte – Diana

La noche llegó  
quememos Estocolmo.  
Abracadabra del  
invierno al verano.  
¡Llamas! ¡Porque las aliento!  
Fundan los candados  
y los corazones  
en los puentes.  
De los que se besaron  
escondiendo una llave  
en el bolsillo de atrás.

Mi amor no tiene  
planes B.  
Camina con frío  
y te espera en  
*Hötorget*<sup>1</sup>.  
Vos dudas si me querés  
o te marchas.  
Si Londres es  
la próxima parada  
o el bus te deja  
en Estocolmo.  
Elegís quedarte.  
Y abro la botella  
de *Pol Roger*,  
que tanto te gusta.

Para nosotros.  
La luz no se mide  
en años.  
El atardecer  
en reposeras.  
El futuro  
en guayabos<sup>2</sup>.

El Vasa<sup>3</sup> y sus huesos

(continúa en la página 24)

**To be translated [Al Norte del Norte – Diana]**

custodian la bahía.  
Para siempre  
es el café  
en unas horas.  
El Báltico  
que fue sueco.  
Los muros  
perdidos a los rusos.

<sup>1</sup> Estacion de metro cerca del 18 de Lästmakargatan

<sup>2</sup> Resacas en colombiano

<sup>3</sup> Vasa buque de guerra undido y rescatado en Estocolmo

Intentionally left blank

*Página dejada intencionalmente en blanco*

## Canción de pueblo a la fiesta de la Paloma en La Latina Madrid

El sol se escapó.

*La la la.*

Señoras con perritos.

*La la la.*

Banqueros, lesbianas y  
maricones.

*Ta ta ta.*

La Latina† llama a  
trasnochar.

*¡Suelten a Paloma!*

Dos y dos son  
cuatro, gitana.

Cuatro y dos son  
seis.

Doblemos la próxima  
resaca.

A calimocho y  
jerez.

*¡Que hay amor fuera  
de Lavapiés!‡*

† La Latina barrio de Madrid.

‡ Lavapiés barrio de Madrid.

**To be translated [Canción de pueblo a la fiesta  
de la Paloma en La Latina Madrid]**

## Milan – Estocolmo

Las montañas me  
llaman a esperar.  
El báltico a elegir  
el norte.  
Vine a conocer  
el amor.  
Donde los caballos  
son rojos†.  
Y la luna cultiva  
ojos azules.  
Luna presentame  
a tu hija.  
*‘Se llama Milan  
y es de cielo y nieve’*  
A mí me sabe  
a fuego y *candela*.  
Bailamos y nos  
besamos en Tak‡.  
Bajo vos luna llena.  
Reyes suecos,  
nobles daneses,  
Cristo protestante.  
Me retiro.  
Aquí les dejo  
mi piedra bautismal.  
Católica y atea.  
Palomas y gaviotas  
de Estocolmo.  
Vientos Vikingos.  
Intercedan ante Milan,  
por mí cariño.  
Ella conoce la luz  
de los días sin noches.  
Yo las estrellas  
del sur.  
Y la ansiedad que  
despiertan las tormentas.

*(continúa en la página 30)*



## Milan – Stockholm

The mountains  
beg me to stay.  
The Baltic to embrace  
the north.  
I came to understand love.  
Where the horses  
are red† .  
And the moon  
cultivates blue eyes.  
Moon introduce me  
to your daughter.  
*Her name is Milan.*  
*She is made of skies and snow*  
It tastes like fire to me.  
We danced  
and kissed in Tak‡.  
Under you in full moon.  
Swedish kings,  
Danish nobles,  
protestant Christ.  
I surrender.  
Here I leave you  
my baptismal stone.  
Catholic and atheist.  
Doves and seagulls  
of Stockholm.  
Viking winds.  
Intercede with Milan  
for my love.  
She knows the warm  
of the days without nights.  
I experienced  
the southern stars.  
And the anxiety  
that storms arouse.

† Dalecarlian hourse

‡ Tak - Stockholm

† Caballos de Dalecarlia  
‡ Tak Estocolmo

Intentionally left blank

*Página dejada intencionalmente en blanco*

## Stockholm Salsa

De distintas puertas  
llegamos.  
De ríos, dunas  
y vientos.  
Ascensores, escaleras  
y proyectos.  
Me escapé de  
Londres.  
Llorando a mis  
muertos.  
No de guerras,  
alambres y perros.  
*One, two, three.*  
Te suelto  
la mano niña.  
*Five, six, seven.*  
Ya es tiempo  
que te deje ir  
mamá.

## Stockholm's Salsa

Thought different doors  
we have arrived.  
Of rivers, dunes  
and winds.  
Elevators, stairs  
and projects.  
I ran away  
from London.  
Crying for  
my deads.  
Not from wars,  
barbed wires and dogs.  
*Uno, dos, tres.*  
I free your hand girl.  
*Cinco, seis, siete.*  
It's time,  
I let you go,  
mum.

## Limones

Nubes vuelan y  
se enamoran de  
tus alegrías  
en blanco y negro.  
Blanco, blanco,  
amarillo y ocre.  
En el patio de mis  
juegos.  
A la abuela se le  
murió su hijita.  
A mí,  
mi mamá de olvido.  
Las nubes pasan  
mirándome entre  
limones.  
Yo las conozco  
y las condeno.  
Porque te abandonaron  
cuando gritaste  
*ya no más.*  
Entre mi escritorio  
y el cielo.  
Te extraño mucho  
mamá.

## Lemons

Clouds glide  
falling in love  
with your joys  
in black and white.  
White, white,  
yellow and ocher.  
In the playground  
of my games.  
Grandma lost  
her little daughter.  
I lost my forgetting mother.  
Clouds pass by  
looking at me  
among the lemons.  
I know them  
and I blame them.  
As they abandoned you  
when you shouted  
*no more!*  
Between my desk  
and the sky.  
I miss you so much,  
mum.

## Jeniffer – No nos despedimos

*¿Qué pasa cuando  
lastimamos?*

Las piedras son  
fuego en Kamakura†.

*¿Qué sentís  
cuando te olvido?*

El agua es fría  
muy fría en Kamakura.

*¿Y las flores?*

Polen en mis ojos.

*¿Y tu amor?*

Espera un alhelí.

† Antigua capital de Japón



## Jeniffer – We didn't say goodbye

*What happens*

*when we hurt?*

The stones are  
fire in Kamakura†.

What do you feel  
when I forget you?

The water is cold  
very cold in Kamakura.

*And the flowers?*

Pollen in my eyes.

*And your love?*

Waits for a  
wallflower.

† Former capital of Japan.

## Jeniffer – Brucia il mare<sup>1</sup> en Madrid

Tifones divinos ahogan.  
Tifones divinos nos  
embriagan.  
Del Pacifico a  
Chueca<sup>2</sup>.  
El hielo se pasa  
de boca en boca.  
El agua se transforma  
en vino.  
Su corpiño en  
tus manos.  
Su boca en mis  
mandamientos.  
La teología de  
la liberación.  
En playa Girón<sup>3</sup>.  
Hoy sos vos y ella.  
Yo y ella.  
Las trompetas llaman  
a la carga.  
El viento mengua.  
Sus mejores ropas  
ya no nos acompañan.

<sup>1</sup> “El mar está ardiendo” escrito en Italiano. Parafraseando la canción “Brucia la Terra” de Nino Rota.

<sup>2</sup> Barrio del ambiente en Madrid.

<sup>3</sup> Una de las playas donde desembarcaron para derrocar a Fidel Castro en 1961.

To be translated [Jeniffer – Brucia il mare'  
en Madrid]

## Elegía a la Dr D'Albano

No fue un barquito  
de papel.  
Mamá de verde claro  
en la guardia del hospital.  
Ni mi llanto el río.  
No fue un barquito  
de papel.  
Ni mi llanto el río.  
Los que te devoraron  
con flechas de fuego.  
Y convirtieron  
tus pulsos.  
En arena de mi reloj.  
Que cae y cae.  
Sin que la pueda tocar.  
Que la escucho  
en la salita  
del hospital.  
Mientras te llaman  
las enfermeras  
desde la guardia.  
Porque donde estés.  
Me vas a escuchar.  
Y vas a abandonar  
las dos flores verdes  
de tu cajón.  
Y a los que te  
velan con café.  
Que *¡Terminé mi  
tarea mamá!*  
Está lloviendo  
en Londres.  
Miráme saltar.  
De una nube  
a dos cometas.  
De esta semana  
a dos días atrás.

## Elegy to Dr D'Albano

Neither was a  
little paper boat.  
Light green mum  
in A&E.  
Nor my crying the river.  
Neither was a  
little paper boat.  
Nor my crying the river.  
The ones that devoured you  
with fire arrows.  
Converting your pulses  
into hourglass' sand.  
That falls and falls  
without being able  
to touch it.  
I hear it in A&E.  
While the nurses call you  
to your duty.  
Does it matter  
where you are?  
You will always  
listen to me.  
And you are going to  
leave the two green flowers  
of your coffin.  
And those  
who mourn you.  
Just Because.  
*I finished my homework mum!*  
It's raining in London.  
Watch me jump.  
From a cloud  
to two comets.  
From this week  
to two days ago.

## Jeniffer – Londres

*London Bridge*  
*tower bridge.*  
Este y Oeste.  
*¡No pasarán!* en Madrid  
*¡Cae Barcelona!*†  
Eres piedra, papel  
o lluvia para el bosque.  
El cambio está cortado  
a machete.  
La sangre se derrama  
toda en los cuadros  
de Caravaggio‡.  
Uno se muere y  
no resucita.  
El gol se grita para  
un solo equipo en  
la Bombonera.  
Caminar en binario  
es humano.  
Pero Jeniffer  
está desnuda.  
Y duerme después  
de nuestra pelea  
en el taxi.  
La matemática ya  
no suma.  
Elijo dividir por cero  
el infinito.  
Que cerrar la puerta  
a su próxima visita.

† Guerra civil Española

‡ Judit y Holofernes de Caravaggio

To be translated [Jeniffer – Londres]

## Cristina

Corrí ese tren en  
*London bridge*.  
Como si me fueras a  
esperar en el de las  
7:27 en *Croydon*.  
Otro tren que se  
va mind the gap.  
Y yo con un café  
para dos.  
Por eso invoco a Mameli<sup>1</sup>  
desde su muerte y su amor.  
El le regaló a Italia  
su primavera<sup>2</sup>.  
El soñó con un tren  
y dos encuentros.  
Con tus ojos negros y  
tu sangre griega.  
Con balas y cañones  
a las Iglesias.  
Con la caída del poder  
temporal de los papas.  
Con tu numero de teléfono.  
Con que huyamos a Cuba y  
nos despertemos juntos  
al *song*.  
Las mulatas recordarán  
con espinas y muñecas vudú.  
Como les robaste mil miradas  
y una botella de ron.  
Como la Luna  
les dió la espalda.  
Para ir a ver tus  
pechos ingleses  
mirando al Malecón<sup>3</sup>.  
Cuídate Cristina las  
mulatas no perdonan  
ni olvidan.

(continúa en la página 46)



## Cristina

I ran that train  
in London bridge.  
As if you were  
going to wait for me  
at 7:27 in Croydon.  
Another train that leaves  
*mind the gap*.  
And me with  
a coffee for two.  
That is why  
I invoke Mameli<sup>1</sup>  
from his death  
and his love.  
He gave Italy  
his spring<sup>2</sup>.  
He dreamed about  
a train and two encounters.  
About your black eyes  
and your Greek blood.  
About bullets  
and cannons  
to the churches.  
About your phone  
number.  
About us fleeing  
to Cuba and waking up  
together to the song.  
The *mulatas*<sup>3</sup> will  
remember with  
thorns and voodoo dolls.  
How you stole  
a thousand looks  
from them  
and a bottle of rum.  
As the moon  
turned its back on them.  
To go and see

(continued on page 47)

El Caribe si se  
olvidará de vos.  
Y la Luna que es solo  
tuya y de tu piel.  
Mañana buscará el amor  
nuevo en Estambul.  
En velos negros  
y tangas rojas.  
Pero mañana por la mañana  
no hay vuelos.  
Y hoy no hay gloria  
en que este tren  
salga a tiempo.

<sup>1</sup> Goffredo Mameli poeta, soldado autor de la letra del himno Italiano

<sup>2</sup> “Primavera de los pueblos” comienzo de la caída de los viejos regímenes 1848

<sup>3</sup> Avenida en la Habana que da al mar caribe.

your English breasts  
looking at the *Malecon*<sup>1</sup>.  
Take care Cristina,  
the mulatas do not  
forgive or forget.  
But the Caribbean will.  
And the Moon that  
belongs only to you  
and your skin.  
Tomorrow will look  
for a new love in Istanbul.  
In black veils  
and red thongs.  
But tomorrow morning  
there are no flights.  
And today there  
is no glory in this train  
leaving on time.

<sup>1</sup> Goffredo Mameli poet, soldier author of the lyrics  
of the Italian anthem

<sup>2</sup> "Spring of the peoples" beginning of the fall of  
the old regimes 1848

<sup>3</sup> Mulatas: mixed-race girl

<sup>4</sup> Avenue in Havana that overlooks the Caribbean Sea.

## Jennifer<sup>1</sup> – Madrid

Humo en tus ojos  
de morochas y rubias.  
De Chueca<sup>2</sup> y del  
*ambiente*.  
Caribe y Pacífico.  
Humo de las que  
unieron esos mares.  
Mujeres grandes y  
pequeñas.  
Pipas, cigarros y  
papel de liar.  
Sueños en Panamá y  
despertadores en Madrid.  
Tardes de Sol<sup>2</sup>.  
donde tomamos la  
primera caña.  
No estaba en tus planes  
dejarte querer entre  
cafés y librerías.  
Entre Londres y Madrid.  
En el frío del  
mar Argentino.  
El humo se escapa  
de tu boca al Manzares<sup>3</sup>.  
Dándole la espalda,  
salimos a caminar.

<sup>1</sup> Para ser leído escuchando *Smoke Gets in Your Eyes*  
– Coleman Hawkins

<sup>2</sup> Barrio en Madrid.

<sup>3</sup> Río de Madrid que sus aguas terminan en el Atlántico.

To be translated [Jennifer' – Madrid]

## Florencia – Córdoba

Calor de las sierras  
en la noche de Güemes†.  
Memoria de cuatro cuerdas  
en un vestido negro  
con hilos dorados.  
Me marcaron con sus  
dientes para exorcizar  
a mi alma de futuras  
amantes.  
Esta noche ellas  
esperan en la puerta.  
Yo no.

† Barrio Güemes, Córdoba Argentina

**To be translated [Florencia – Córdoba]**

Intentionally left blank

*Página dejada intencionalmente en blanco*



**All 2018 | *Todos 2018***

## Al frete de la Ágora

Mi guitarra está cansada.  
Pero me acuerdo tu tierra  
y un tango.  
Pará!  
Escuchame entre estas  
sombras.  
Sentate...  
Tengo una canción más  
para regalarte.  
Es griega y azul.  
Como eran las estatuas  
antes de Persépolis†.  
La música se le  
escapa caminando  
con un bastón.  
Arrastrada por turistas  
y cámaras negras.  
Que no tienen tiempo  
en Atenas para un viejo  
y un sombrero.

† Capital del imperio Persa (518 ac a 331 ac)

**To be translated [Al frete de la Ágora]**

## Corrido del Piso 13

Allá en la Sinaloa<sup>1</sup> de  
gueras<sup>2</sup> sin sol.  
Tres amigos y tres  
botellas de ron.  
Pa' el *x* pa' el *xx* y  
para Don Simón.  
Sin cuernos de chivo<sup>3</sup>  
ni kilos en el mostrador.  
Los vasos pasaban  
y se iba el ron.  
Llamaron a tres doncellas.  
Y le pidieron al señor,  
que no sean rumanas  
sin corazón.  
Pagaron por tres  
pero se quedaron dos.  
*¡Es una mexicanada  
el rengo nos mintió!*  
Seguimos siendo tres  
y ellas dos.

<sup>1</sup> Londres

<sup>2</sup> Gringas

<sup>3</sup> Como se conocen a las AK-47 en Mexico

**To be translated [Corrido del Piso 13]**

## May – Porcelana

No nos quisimos bonito†  
cuando nos tocó.  
Ya estabas acostumbrada a  
miradas y piropos,  
de mariachis y alemanes.  
Y terminé siendo tu hotel en Londres  
cuando no se acordaron de vos.  
Ayer se te pasó entre tu ex,  
sus amigos y pastillas de colores  
en Hampstead Heath.  
Esta noche you *look wonderful*  
con ese vestido negro  
y tus ojos azules.  
La noche iba para gloria y  
*vendettas* a mis últimos meses.  
Pero siempre vuelves a ser vos,  
al menos conmigo.  
¿Qué te pasó entre “The Mitre”‡ y  
Central London?  
Le gritaste al pobre italiano  
que borracho no te vio.  
El bar no fue lo que esperabas.  
Y *aquí no se puede comer*.  
No es culpa de los niños  
cuando rompen la porcelana  
o el respeto.  
Es de nosotros los adultos  
que lo permitimos.  
Ya es hora de que  
me quiera bonito.  
Chau.

† Parafraseando al gran poeta de los bares José Alfredo Jiménez en "Que te vaya bonito"

‡ Pub en Holland Park Londres

## May – Porcelain

We did not love each other  
*bonito*<sup>†</sup> when we had  
the opportunity.  
You were already used to  
looks and compliments,  
from mariachis and Germans.  
And I ended up being your hotel in London,  
when they did not remember you.  
You let yesterday's hours fade away  
between your ex, his friends  
and colorful pills in Hampstead Heath.  
Tonight you look wonderful  
with that black dress  
and your blue eyes.  
The night promised glory and  
vendettas to my last months.  
But you always go back to be  
you again.  
At least with me.  
What happened to you  
between 'The Mitre'<sup>‡</sup> and  
Central London?  
You shouted at that poor drunk Italian  
that did not see you.  
The bar was not what you expected.  
And *here there is nothing good to eat*.  
It's not the children's fault  
when they break the porcelain  
or the respect.  
It's the adults' fault  
that allow it.  
It's my time to  
love me *bonito*.  
Bye.

<sup>†</sup> Bonito: beautifully. Paraphrasing the great Mexican poet José Alfredo Jiménez in "Que te vaya bonito"

<sup>‡</sup> Pub in Holland Park London.

## Laila – Riga

Tu tierra tiene  
trenes hacia el este<sup>1</sup> y  
un espejo en dos idiomas<sup>2</sup>  
Como mujer y abogada  
no crees en los candados  
que descansan en los puentes.  
Las llaves no abren ni  
cierran lo que se siente.  
Te conocí entre risas.  
Acá y ahora.  
Lucifer y mi ayer  
me engañaron para perderte.  
Te busqué en Riga entre  
tus iglesias y la luna.  
En un cuadro del Greco  
y en la Venus de Botticelli<sup>3</sup>.  
Corrí en mi desesperación  
a Villa Borghese.  
El marmol estaba frio  
y el galo moribundo<sup>4</sup>.  
Te lloré usando  
todas mis terapias.  
De rodillas llamé  
a una santa cruzada.  
De Malta vinieron  
caballeros y galeras.  
Del Reino de Aragón  
arcabuces y buen vino.  
Hombres que te quisieron  
y me entienden.  
Tus inviernos no tienen  
piedad de los cobardes.  
Penitente te escribo  
para disculparme.  
Y darte una excusa  
para volvernos a ver.

*(continúa en la página 60)*



## Laila – Riga

Your land has  
trains to the east<sup>1</sup> and  
a mirror in two languages<sup>2</sup>.  
As a woman and a lawyer.  
You do not believe in padlocks  
laying on the bridges.  
Their keys do not open nor  
they close what anyone feels.  
I met you between laughs.  
Here and now.  
Lucifer and my yesterday.  
Tricked me to lose you.  
I looked for you in Riga  
halfway your churches and the moon.  
In a painting by *El Greco*  
and in Botticelli's Venus<sup>3</sup>.  
I ran in my despair  
to Villa Borghese.  
The marble was cold  
and the Gaul was dying<sup>4</sup>.  
I cried for you using  
all my therapies.  
On my knees,  
I called for a holy crusade.  
From Malta, came  
knights and galleys.  
From the Kingdom of Aragon  
arquebuses and good wine.  
Men who loved you  
and understand me.  
Your winters do not have  
compassion for the cowards.  
Penitent I write to you  
to apologize.  
And give you an excuse  
to meet again.

(continued on page 61)

<sup>1</sup> Destierro forzado en gulags

<sup>2</sup> Dolor de una realidad en Latvian y ruso.

<sup>3</sup> Sos ella en persona.

<sup>4</sup> Dying Gaul en realidad está en el Musei Capitolini y no en Galleria Borghese que esta en Villa Borghese

<sup>1</sup> Forced exile in gulags

<sup>2</sup> Wound of a reality in Latvian and Russian.

<sup>3</sup> You are her in person.

<sup>4</sup> The Dying Gaul is actually in the Musei Capitolini not in Galleria Borghese that is in Villa Borghese

## Azafatas

Los que trabajan  
nunca vuelan.  
Cargan maletas y fiestas  
en las bodegas.  
Los pilotos los saludan.  
Las azafatas los esperan.  
Ellas escapan  
de almas suaves  
en flores y poetas.  
De discursos de monarcas  
y asambleas.  
Ellas quieren que  
las tiren en la cama.  
Que se olviden que  
están casadas.  
Que sus niños las  
esperan.  
Los aviones las escuchan  
y las entregan.  
A manos gruesas  
de sol y de arena.  
Que cierran puertas  
para ir a olvidar.

## Hostesses

Loaders never fly.  
The pilots greet them.  
While the hostesses  
wait for them.  
They escape from  
soft souls in flowers  
and poets.  
From monarchs' speeches  
and assemblies.  
They want to be thrown  
on the bed.  
They want to forgive  
anyone waiting for them.  
Let them leave behind  
their families!  
*Let them wake up*  
*in a different language!*  
*Let them \*\**  
*faraway!*  
The aeroplanes  
acknowledge these  
and hand them over.  
To able hands of  
dust and sun.  
That close the doors  
to go out and forget.

## En Bucarest

Hay una sociedad secreta  
en el centro de Bucarest.  
Que se reúne entre  
iconos ortodoxos y  
catedrales Griegas.  
Evadieron el comunismo  
denunciando al capitalismo.  
Al empalador y a los policías  
con canciones y rosas.  
Es la sociedad de las  
enanas lesbianas.  
Se mueven sigilosas  
entre políticos y putas.  
Llaman a los turistas  
a subir al cielo.  
Donde las tetas son extra  
y los masajes felices.  
Pusieron una bala  
en la cabeza de Ceaușescu†.  
Pusieron una bala  
al corazón de Bucarest.  
Si el poder vuelve a  
caer por gritos y profetas.  
Y encuentro  
el verdadero amor.  
En una lengua  
que me entienda.  
Ellas volverán a ser  
lo que fueron.  
Ecos de un país.  
Donde las esperanzas  
y las iglesias  
siempre son pequeñas.

† Dictador rumano

## Bucharest

There is a secret society  
in Bucharest.  
That meets between  
orthodox icons and  
Greek cathedrals.  
They evaded communism  
denouncing capitalism.  
The Impaler<sup>†</sup> and the cops  
with dances and songs.  
It is the lesbian dwarf society.  
They move stealthily  
between politicians and whores.  
They invite tourists to  
ascend to heaven.  
Where the tits are extra  
and the massages are happy.  
They put a bullet  
in Ceaușescu's<sup>‡</sup> head.  
They put a bullet  
in Bucharest's heart.  
When the power will struggle  
by screams and prophets.  
And I'll finally  
find my true love.  
In a language  
that understand me.  
They will be what they were.  
Echoes of a country.  
Where the hopes and churches  
are always small.

<sup>†</sup> Vlad the Impaler

<sup>‡</sup> Romanian Dictator

## Mar – Bucarest

Tus siete futuros saben  
el nombre que no  
me permitiste escribir.  
A tus veinte y pocos  
todos son posibles.  
Las copas de ayer  
nos invitaron a conocernos  
esta mañana.  
Cuando le pediste a  
*Bucarest* que nos espere  
unas horas más  
en aquella esquina.  
Entre sombras de concreto socialista  
y árboles a los que abrazar  
en el bulevar.  
Dijimos adiós mientras  
volvías a soñar.  
Con tierras ocres, azules  
y amarillas.  
De *Holi†* y tus primaveras.

† Festival Hindu de la primavera.



## Sea – Bucharest

Your seven futures know  
the name that you did not  
allow me to write.  
At your twenty and a few  
all are possible.  
The rounds of yesterday  
encouraged us  
to meet this morning.  
When you asked  
\*Bucharest<sup>8</sup> to wait for us.  
A few more hours  
in that corner.  
Between shadows  
of socialist concrete and  
trees to hug in the boulevard.  
We said goodbye  
while you started  
to dream again.  
With ocher, blue and  
yellow lands.  
Of *Holi*<sup>†</sup> and your springs.

<sup>†</sup> Hindu festival of 'colours'

## Emilia – Holborn IV

¿Fue dirigida a mi o  
a los hombres en general?  
¿Ves en tu injusticia  
mi dolor en lo particular?  
Valen esas dos horas,  
seis tequilas y  
un vodka lemonade.  
¿Joder a quien te escribe?  
¿Cual es el sentido de  
del tiempo Emilia?  
No continuo sino hecho  
de encuentros.  
Si elegís tirar el tiempo  
y con el tiempo a mí.  
A tu cartera esta noche  
llena de billetes.  
Y mañana  
llena de grietas.

## Emilia – Holborn IV

Was it directed to me  
or to the men as a whole?  
Do you see my pain  
in your injustice?  
Were those  
two hours,  
six tequilas and  
a vodka lemonade worth it?  
They were enough to wound  
the one who writes to you.  
What is the meaning  
of time Emilia?  
When it is not continuous,  
but made of connections.  
If you choose to throw it away  
in your purse.  
Tonight full of bank notes  
and tomorrow of rifts.

## Veneno

Fui a escuchar poesía  
pero encontré  
*veneno de serpiente*  
*sangre de piedra.*  
Sinónimos solo para  
entendidos.  
Mas simples eran  
las piernas de la pelirroja,  
dueña de la librería.  
Mas sueños en sus muslos.  
Mejor olvidar como  
leer y escribir.  
Mejor sufrir por melancolía.  
Mejor la pelirroja desnuda  
que el paraíso de Borges†.  
Los besos imaginarios  
o con saliva.  
Son mas lindos cuando  
no hay que entenderlos.

† “Siempre imaginé que el Paraíso sería algún tipo de biblioteca.” Jorge Luis Borges

## Venom

I was looking for poetry  
but I found.  
*Snake's venom*  
*Stone's blood.*  
Synonyms only for  
the stubborn.  
Much simpler were  
the ginger's legs.  
Red owner of the bookstore.  
It's better to forget how  
read and write.  
It's better to suffer  
for melancholy.  
It's better to sleep next to her  
than a future at Borges' paradise†.  
The imaginary kisses  
or the real ones.  
Are more appealing when  
there is no need to translate them.

† "I have always imagined that Paradise will be a kind of library." Jorge Luis Borges

## Praga

Vine a Praga y me acorde  
de Bratislava†  
Monika prefiere el Danubio  
al Moldava.  
La ciudad vieja siempre  
es mejor sin turistas.  
Llena de checas con  
vestidos grises y zapatos altos.  
Éramos doce contando  
al que se casaba.  
Doce juntos y uno al  
patíbulo.  
Once hombres del Norte de Italia  
más un poeta.  
El alcohol lo compartimos.  
Las risas y los cafés  
fueron sinceros.  
Eligieron no tentarse  
con cuerpos blancos sin sol.  
Yo siempre elijo vivir.  
La testosterona en grupo  
el *calcio* y la *Juve*.  
Son recetas para no hablar  
de lo que nos pasa.  
Seba no cree en reglas  
y me bajó de la cruz  
sin disculpas.  
No había mapas llenos  
de torres en el castillo  
de Praga.  
Para ayudarme a  
perdonarme.  
Solo Seba y un  
*¿Como estas?*  
Dejé Praga sin uniforme  
de almirante.  
Dejé el Moldava en

(continúa en la página 72)

## Prague

I came to Prague and  
I remembered Bratislava'.  
Monika prefers the Danube  
to the Vltava.  
The old city is always  
better without tourists.  
Full of Czechs girls with  
grey dresses and high heels shoes.  
We were twelve counting  
the one that was going to get married.  
Twelve together and one  
to the gallows.  
Eleven men from Northern Italy  
and one poet.  
We shared our alcohol.  
The laughter and cafes  
were sincere.  
They chose not to be tempted  
by white bodies without sun.  
I always choose to live on the verge.  
The wolf pack's testosterone  
the *calcio*<sup>2</sup> and the *Juve*<sup>3</sup>.  
Are recipes for not talking  
of what happens to us.  
Sebastian does not believe in rules  
and got me off of my cross  
without apologies.  
There were no maps  
with towers on Prague's castle.  
To help me to forgive myself.  
Only Sebastian and one  
*How are you?*  
I left Prague without  
my admiral's uniform.  
I left the Vltava in  
a paper boat.

(continued on page 73)

barquito de papel.

‡ Termine el poema a 'Monika – Valletta' en el hotel  
ni bien llegué a la ciudad



<sup>1</sup> I finished Monika's poem ('Monika – Valletta') at the hotel as soon as I arrived to the city

<sup>2</sup> *calcio* football in Italian

<sup>3</sup> *Juve* Juventus

## Monika – Valletta

Mártires y vírgenes rojas  
sin corazón.  
Petardos a la procesión y  
a las estatuas.  
Hoy no hay siesta para nadie.  
La vida entera entre cafés  
y *Aperol Spritz*.  
El sol guiándome a la  
mesita de al lado y  
a vos Monika.  
Ohh la historia me puede  
me gana me conmueve.  
Que placer es respirar el aire  
lleno de arcabuces.  
Ayer pasa, mientras pregunto.  
*¿De que aeropuertos venís  
morocha de Bratislava?*  
*¿Qué tren me lleva de  
Córdoba a Slovakia?*  
*¿Besaste en español?*  
Que rico se está con vos y Tina.  
Esto se merece varias rondas más.  
Bailemos detrás de los de los devotos  
de San Juan de Jerusalén.  
La música de la alegría  
de mi tierra.  
Prometamos tres votos de  
castidad a tus dudas  
y a mis ojos.  
Que Santa Ana envidie tu felicidad  
sin pactos de Varsovia  
ni muros en Valetta.  
Este es nuestro tiempo.  
Y no mañana y no hace meses  
cuando llegaste.  
Seguimos con whiskey  
on the *rocks* y tabaco cubano.

(continúa en la página 74)

## Monika – Valletta

Martyrs and red heartless virgins.  
Firecrackers to the procession and  
to the saints.  
My whole life between coffees  
and *Aperol Spritz* on this city break.  
The sun guiding me to the  
side table and to you Monika.  
Ohh the history of this island  
overwhelmed me.  
What a pleasure it is to breathe the air  
full of arquebuses.  
While yesterday goes away I wonder.  
*From what airports do you come from*  
*brunette from Bratislava?*  
*What train takes me from*  
*Cordoba to Slovakia?*  
*Did you kiss in Spanish?*  
I feel just fine between you and Tina.  
This deserves several more rounds.  
Let's dance behind those devotees  
of St. John of Jerusalem.  
The music of my land.  
Let's promise three votes of  
chastity to your doubts  
and to my eyes.  
May Santa Ana envy your happiness  
without Warsaw pacts  
or Berlin walls in Valetta.  
This is our time.  
And not tomorrow and not months ago  
when you came alone.  
We continued with whiskey  
on the rocks and Cuban tobacco.  
But the history always  
repeats itself in Malta.  
Gloomily I understood in full the loneliness  
of Suleiman the magnificent

(continued on page 75)

Pero la historia siempre  
se repite en Malta.  
Y comprendí triste  
a Suleiman el magnífico  
en Lepanto+.  
Construir galeras en el  
Mediterráneo no es lo mismo  
que comandarlas en victorias.

‡ Batalla entre la “Liga Santa” y el imperio Otomano  
en 1571. Suleiman el magnífico en realidad murió en  
1566. El sultán en Lepanto era Selim II “el borracho”

in Lepanto†.  
Building galleys in the  
Mediterranean is not the same  
than command them to victories.

† Battle between the “Holy League” and the Ottoman Empire in 1571. Suleiman the Magnificent actually died in 1566. The Sultan in the battle of Lepanto was Selim II “the drunkard”

## Las velas marcharon

Espadas curvas se tiñen de  
cruces de Malta.  
Jerusalem y Santa Ana  
lloran a los mutilados<sup>1</sup>.  
Perdimos Rodas<sup>2</sup> gritan los cuerpos  
sin cabeza en la gran bahía.  
Mejor morir que perder Malta  
gritan las cabezas sin cuerpo,  
en la puerta del socorro<sup>3</sup>.  
Los cañones vengan  
a los que custodiaban San Telmo.  
Cuando las virtudes se visten de caballeros  
y San Juan de Valetta<sup>4</sup>.  
*No busquen preceptos  
entre los muros agrietados.  
No busquen luz entre tantas  
piedras.  
No busquen rosarios en los  
dedos llenos de pólvora.  
Ni en las manos de los que  
nadando escaparon.*  
A la orden solo se entra por  
designio divino.  
Al altar de Santa Ana  
por las pocas espadas que  
lo defendieron<sup>5</sup>.  
*Que la virgen nos proteja.  
Que los muertos entierren  
a los muertos<sup>6</sup>.*  
Valetta grita rejuvenece y envejece  
entre ataques infieles al valor  
que le queda.  
Desde Sicilia el viento trae  
arcángeles llenos de gracia  
y a García de Toledo Osorio.  
Frente a tanta hidalguía  
de la provincia de León y

(continúa en la página 76)

## Sails – Malta

Curved swords are dyed  
on Maltese crosses.  
Jerusalem and St. Anne  
mourn the mutilated<sup>1</sup>.  
We lost Rodas<sup>2</sup> scream the  
headless bodies in the grand harbour.  
Better to die than to lose Malta  
scream the disembodied heads,  
at the *porta del soccorso*<sup>3</sup>.  
The cannons revenge  
those who were guarding St. Elmo.  
When the virtues dressed as knights  
and St John as Valette<sup>4</sup>.  
*Do not look for precepts  
between the cracked walls.  
Do not look for light  
among so many stones.  
Do not look for rosaries in  
fingers full of gunpowder.  
Not in the hands of those who  
swimming escaped.*  
You can only enter the order  
by the act of God.  
To the altar of St. Anne  
through the few swords  
that defended it<sup>5</sup>.  
*Let the Virgin protect us.  
Let the dead bury  
the dead*<sup>6</sup>.  
Valette screams rejuvenate and ages  
between infidel's attacks on his values.  
From Sicily the wind brings  
archangels full of grace  
and García de Toledo Osorio.  
In front of so much nobility  
from the province of León and  
new blood for the war.

(continued on page 77)

sangre nueva para la guerra.  
Las velas parten, sin tierras nuevas  
a Estambul.

<sup>1</sup> Gran Asedio de Malta 1565

<sup>2</sup> Expulsión de la Soberana y Militar Orden Hospitalaria  
de San Juan de Jerusalén de Rodas y de Malta 1523

<sup>3</sup> Puerta del fuerte San Telmo usada para recibir refuerzos  
durante el gran asedio.

<sup>4</sup> Jean Parisot de la Valette, gran maestre de la Orden  
de Malta durante el Gran Asedio 1565

<sup>5</sup> Caballeros y capellanes dieron ultima batalla defendiendo  
el altar. Las reliquias de Santa Ana se encontraban  
en la capilla traídas por los caballeros de Malta  
en 1530.

<sup>6</sup> Lucas 9:60



The sails leave, without new lands  
to Istanbul.

<sup>1</sup> Great Siege of Malta 1565

<sup>2</sup> Expulsion of the Sovereign and Military Hospitable Order of St. John of Jerusalem from Rhodes and Malta 1523

<sup>3</sup> Fort St. Elmo's door used to receive reinforcements during the great siege.

<sup>4</sup> Jean Parisot de la Valette, Grand Master of the Order of Malta during the Great Siege of 1565

<sup>5</sup> Knights and chaplains gave final battle defending the altar. The relics of St. Anne were in the chapel brought by the Knights of Malta in 1530.

<sup>6</sup> Luke 9:60

## Agua

¿Donde vas agua fría de lluvia  
entre Trastevere<sup>1</sup> y mi paraguas?  
El poeta de poetas<sup>2</sup>  
siempre te llevo a ríos  
y mares que no me conocen.  
Entre torres de moros, olivares  
y sangre de gitanos.  
La gravedad de la ley.  
Te quita la libertad de ir a besar  
a Tripoli y a Nicosia a tu antojo.  
No mira tu realeza de cielo con nubes,  
y tus ojos de volcanes activos.  
Te propongo que juntes  
a cada gota de polo a polo.  
A cada par de átomos de hidrógeno  
y uno de oxígeno.  
Que formes legiones.  
Afiles tus espadas y  
prepares tus sandalias.  
La hora a llegado.  
No se puede siempre mostrar  
la otra mejilla.  
El enemigo no se apiada  
de tus deseos ni de tus hijos.  
Borra la fuente de esa fuerza.  
Quiebra la fuente de esa fuerza.  
*Damnatio memoriae*<sup>3</sup> toda esa fuerza.  
No bailes entre sus estatuas  
ni participes en sus fiestas.  
Deja de ser cómplice.  
¡Que hasta en su vino  
se te puede encontrar!  
Cuando la batalla esté terminada.  
Las tablas de la ley rotas.  
Y el viejo orden de rodillas.  
Apiádate de mi que esta tarde en Roma.  
No tengo más que estatuas sin colores<sup>4</sup>

(continúa en la página 78)

## Water

Where do you go cold rainwater  
between Trastevere<sup>1</sup> and my umbrella?  
The poet of poets<sup>2</sup> has always taken you  
to rivers and seas that do not know me.  
Between towers of moors, olive groves  
and gypsies' blood.  
The gravity of the law takes away  
the freedom of kissing  
Tripoli and Nicosia at your will.  
Do not look at the greatness of  
your cloudy skies,  
and your active volcano eyes.  
I urge you to unite  
each drop from pole to pole.  
Each pair of hydrogen atoms  
and one of oxygen.  
To form legions.  
To sharp your swords and  
prepare your sandals.  
The time has arrived.  
You can not always show  
the other cheek.  
The enemy does not considerate  
your wishes or your children.  
Clear the source of that force.  
Break the source of that force.  
*Damnatio memoriae*<sup>3</sup> all that strength.  
Do not dance among their statues  
Do not participate in their parties.  
Stop being an accessory.  
That even in their wine  
you can be found!  
When the battle will be over.  
The tables of the law broken.  
And the old order kneeling.  
Take pity on me that this afternoon in Rome.  
I have only colorless statues<sup>4</sup>

(continued on page 79)

y tu compañía.

<sup>1</sup> Roma

<sup>2</sup> Federico Garcia Lorca

<sup>3</sup> “Condena de memoria” durante el Imperio Romano.

<sup>4</sup> Muchas estatuas de la antigüedad estaban pintadas.

and your company.

<sup>1</sup> Rome

<sup>2</sup> Federico Garcia Lorca

<sup>3</sup> “Condemnation of memory” during the Roman Empire.

<sup>4</sup> Many statues of antiquity were painted.

## Emilia – Holborn III

El perfume en Holborn siempre  
tiene colores de flores.  
De flores de veinte libras  
los tres minutos.  
De flores *Vodka lemonade*.  
Corpiños negros y  
zapatos plataforma.  
Mesas sin KGB ni espías.  
Música de ascensores de oficina.  
*You have been connected with WebEx†...*  
Propinas al Cantar de los Cantares‡.  
Desfiles sin aviones ni presidentes.  
Y esas piernas tan blancas de Emilia.  
Que hacen que Londres sea  
infinitamente más vivible.

† Cisco Connect

‡ Cantar de los Cantares (hebreo Shir Hashirim)

## Emilia – Holborn III

The perfume in Holborn\*  
always has flower colors.  
Flowers of *twenty pounds*  
for three minutes.  
Flowers of *vodka lemonade*.  
Black bras and  
platform shoes.  
Tables without KGB or spies.  
Elevator music in the background.  
*You have been connected with WebEx†...*  
Parades without tanks or presidents.  
And those white legs of Emilia.  
That makes London  
infinitely more livable.

† London district

‡ Cisco Connect

## Papá

Del oficial  
del alcaide mayor,  
de tu sable  
de tu uniforme,  
de los bigotes  
de la autoridad,  
del grito de gol  
de tu Boca Juniors,  
del asado los domingos,  
de tu dulce de leche  
de dos kilos,  
de los viajes a  
Córdoba los cinco,  
del cambio de ciudades  
por tu trabajo.  
Sentado frente a vos,  
mientras esperamos  
el medico después  
de tu trasplante  
y la quimio.  
De todo eso  
no encuentro  
nada.

(Inspirado en un poema de Joaquin Sabina, en  
su libro Ciento Volando de Catorce)



To be translated [Papá]

## Camila – Redención

La herida en mi costado<sup>1</sup>  
y el poema a Cecilia<sup>2</sup>.  
La noche que no me vio.  
Hicieron que las primeras  
tres pints llamaran a las  
siguientes dos cuando tu  
amiga te guiñó el ojo y se fue.

Desplegué mis mejores plumas  
y más cervezas para despertar  
tu espíritu de artista y *Magdalena*<sup>3</sup>.

Tengo sed te dije recayendo  
con mi cruz y pusiste el agua  
y el vinagre sobre mi boca<sup>4</sup>.  
Que solo das en años bisiestos.

Hablamos y nos reímos.  
Borrachos de encontrarnos.  
Soñé entre tus piernas y el arte  
de tus manos.  
*La grande bellezza* de Roma.  
Casas con mil tonalidades de pasteles  
en Trastevere.

El viento zonda<sup>4</sup> y las cortinas  
abiertas después de la ducha.  
Brindaron dignidad  
al café de esta mañana.

<sup>1</sup> Juan 19:34

<sup>2</sup> Leer mi poema "Ceci – Pasos"

<sup>2</sup> Juan 20:18

<sup>3</sup> Juan 19:28-29

<sup>4</sup> Viento calido en la cordillera de los Andes Argentina.

## Camila

The wound on my side  
and Cecilia's poem<sup>1</sup>.  
Made the first three pints call the  
next two when you  
friend winked at you and left.  
I deployed my best feathers  
and more beers to wake up  
your Mary Magdalene spirit.  
I'm thirsty I told you,  
tumbling with my cross.  
You put the water  
and the vinegar on my mouth<sup>2</sup>.  
That you only give in leap years.  
We talked and we laughed.  
Drunk to meet each other.  
I dreamed between your legs and the art  
from your hands  
*La grande bellezza* of Rome.  
The Zonda wind<sup>3</sup> and the curtains  
opened after the shower.  
Offered dignity  
to this morning coffee.

<sup>1</sup> Read "Ceci - Steps"

<sup>2</sup> John 20:18

<sup>3</sup> Warm wind in the Andes mountains Argentina.

Intentionally left blank

*Página dejada intencionalmente en blanco*

**All 2017 | *Todos 2017***

## Ceci – Pasos

Pasaron ciudades y cartas  
de tu puño y letra.  
Tres Papas, dos torres gemelas,  
Afganistán, Ucrania y el estado islámico.  
Presidentes, gobernadores, diputados.  
Varias plazas de Mayo<sup>1</sup>.

Elecciones equivocadas.  
Un tsunami, intifadas y  
cuerpos desnudos de terceros.

Tu foto *FujiFilm*<sup>2</sup> que me llegó por  
carta y que marqué en mi álbum  
con lápiz negro.  
Llamadas *sube y baja* después  
de cenar desde teléfonos públicos.

La noche que no viajé  
y te traicioné en Córdoba.  
El olvido que no me pasa  
con vos Cecilia.

Barcelona donde me faltaron  
horas de terapia para poder  
llorar en tu sofá cama.

New York donde nos sentamos  
en el piso de aquella librería  
tan bonita.

Este bus infinito en el  
que no puedo dormir y  
te escribo.

La ansiedad de que en minutos  
y no años nos veremos.

## Ceci – Steps

Passed away few cities and  
your hand-writings letters.  
Three Popes, two twin towers,  
Afghanistan, Ukraine and the Islamic state.  
Presidents, governors, Russians and deputies.  
Several *plazas de Mayo*<sup>1</sup>.

Wrong choices.  
A tsunami, intifadas and  
third parties naked bodies.

Your photo FujiFilm<sup>2</sup> that came to me  
by post and I marked on my album  
with a black pencil.  
Calls ‘\*up\* *and down*’ after  
diner from public telephones.

The night I did not travel  
and I betrayed you in Cordoba.  
The forgetfulness that does not happen  
with you Cecilia.

Barcelona where I fell short of  
enough *therapy* to be able  
cry on your sofa bed.

New York where we sat  
on the floor of that cute bookstore  
on December.

This infinite bus in which  
I can not sleep and  
I am writing to your future.

The anxiety that in minutes  
and not years we’ll see each other again.

(continued on page 89)

Y mañana pasará cuando te vuelva  
a ver, entre vasos de vino<sup>3</sup>  
y aquello que no pasó.  
(Matando toda poesia, no pasó<sup>4</sup>)

<sup>1</sup> Plaza donde se realizan manifestaciones en Argentina

<sup>2</sup> Año del Juvileo 2000

<sup>3</sup> Mendoza – Argentina

<sup>4</sup> La misma noche conocí a Camila, leer "Camila – Redención"



And tomorrow will pass when I will  
finally return to you, between glasses of wine<sup>3</sup>  
and what did not happen yet.  
(Killing all poetry, it did not happen<sup>4</sup>)

<sup>1</sup> Plaza where demonstrations are held in Argentina

<sup>2</sup> Year of the Great Jubilee (2000)

<sup>3</sup> Mendoza Argentina

<sup>4</sup> That was the night I meet Camila read "Camila"

## Verano

Agua sobre agua  
piedras molidas, calcio y  
sudor de esclavos que se mezclan.  
Tinta en papel, anotando,  
calculando, prediciendo.  
Andamios temporales que  
vibran con el peso del mortero.  
Centímetro a centímetro, gramo a gramo,  
arbol a arbol, montaña a montaña.  
Acueductos que se crean  
expanden, ambicionan.  
Puentes que los siguen y los preceden.  
Legiones que beben de tus fuentes  
antes de marchar sobre *Gallia*<sup>1</sup>.  
Puertos en todas la península  
para doblregar al *mare nostrum*<sup>2</sup>.  
Trigo africano en los panes romanos.  
Plata de inglaterra con la  
cara estampada del emperador.  
La ambición no tiene límites  
hasta que los tiene.  
Y comenzás a ver mas el  
espejo que la ventana y la puerta.  
Y los palacios y Lucca<sup>3</sup> y  
*e' bella l'Italia* se repiten mientras  
tus estudiantes son eternos.  
Los países se van haciendo pequeños  
de a poco, entre el fútbol, el fascismo y  
las cinco estrellas del populismo<sup>4</sup>.  
Camino y no encuentro en tus  
calles y cafes hambre de gloria.  
Deseos de vivir, de salvar lo que se pierde.  
Mientras debatís la injusticia del destino,  
tus acueductos muros y personas.  
Mueren grieta a grieta,  
casa a casa, verano a verano.

(continúa en la página 90)

## Summer

Water over water  
pebbles, calcium and  
the sweat of slaves mixed.  
Ink over paper, writing down,  
calculating, predicting.  
Temporary scaffolding vibrating  
with the weight of the mortar.  
Centimeter a centimeter, gram by gram,  
tree to tree, mountain to mountain.  
Aqueducts that are created  
expanded, that aspire...  
Bridges that follow and precede them.  
Legions that drink from your fountains  
before marching on *Gallia*<sup>1</sup>.  
Ports in all the peninsula  
to bend the *mare nostrum*<sup>2</sup>.  
African wheat in the Roman loaves.  
Silver from England with the  
stamped face of the emperor.  
The ambition has no limits  
until it has them.  
And you start to see more the  
mirror than the door.  
And the palaces and Lucca<sup>3</sup> and  
*e' bella l'Italia* repeats itself ad infinitum.  
The countries are becoming small  
little by little, between football, fascism  
and  
the five stars of populism<sup>4</sup>.  
I walk and I can not find in your  
coffee shops hungry for glory.  
Desires to live, to save what has been lost.  
I can only hear academic debates about the oppression  
of history.  
While your aqueducts, walls, and people  
die without hope.

(continued on page 91)

<sup>1</sup> Conquistada por Julio Cesar 58-51 AC

<sup>2</sup> Mare nostrum, Mediterraneo

<sup>3</sup> Ciudad en toscania

<sup>4</sup> Movimento 5 Stelle

<sup>1</sup> Conquered by Julio Cesar 58-51 BC

<sup>2</sup> Mare nostrvm, Mediterrean sea

<sup>3</sup> City in Toscanv

<sup>4</sup> Movimento 5 Stelle

## Dos y Dos

Admiro a mujeres desnudas  
en islas de supermercado.  
Mamás judías de pelo rizado<sup>1</sup>  
los viernes después de las diez  
cuando abren los descuentos<sup>2</sup>.  
Tatuajes de rosario entre  
pechos morenos.  
Pantalones negros después del  
gimnasio.  
Tangas de verano.  
Mujeres fatales con cargos ejecutivos.  
Te pienso mientras a mi segundo  
doble<sup>3</sup> lo interrumpe  
la señal de turbulencia.  
Y mi gin & tonic demanda  
un all or nothing.  
Nuestros días siempre  
son bom Dia, minina.  
Y si en el futuro dos y dos  
somos tres.  
Que traigan copas  
y alegrías.

<sup>1</sup> Ortodoxas de pelucas risadas

<sup>2</sup> Asda

<sup>3</sup> Single Malt

## Two and Two

I admire naked women walking  
among supermarket islands.  
Curly-haired Jewish moms<sup>1</sup>  
each Fridays after ten,  
when the reductions start<sup>2</sup>.  
Rosary tattoos between  
dark breasts.  
Black leggings after the gym class.  
Summer thongs.  
Fatal women on executive positions.  
I remember you while my second  
double<sup>3</sup> its interrupted  
by the turbulence signal.  
And my gin & tonic demands  
an all or nothing.  
Our days are always  
bom dia, *minina*<sup>4</sup>.  
If in the future two and two  
becomes three.  
Let them bring  
drinks and joys.

<sup>1</sup> Orthodox wigs

<sup>2</sup> Asda

<sup>3</sup> Single Malt

<sup>4</sup> Good morning girl – in Portuguese

## Autofoto

Ayer caminamos  
de la mano mamá.  
Fuimos al bar con sol  
en las mesitas.  
A dos cuadras de la  
casa de Lore en San Isidro.  
Lila te miraba como cuando  
tenías seis años  
y cantabas en la radio.  
Cuatro generaciones  
y un autito rojo  
de Pedrito†.  
Chocolate para él,  
café con leche para vos.  
Te alegró saber  
que soy feliz con Ana.  
Que es buena y me quiere.  
Pero en la *selfie* ya no estabas.  
Y quise llorar,  
porque las mamás no  
deben dejar a sus hijos  
ni por el Alzheimer.

† Pedrito es tu nieto, mamá.



## Selfie

Yesterday we walked  
holding hands, mum.  
We went to a bar  
with sunny tables.  
Two blocks away from  
Lore's house in San Isidro.  
Lila looked at you as if  
you were six years old.  
Singing on the radio.  
Four generations and  
Pedrito's<sup>‡</sup> little red car.  
Chocolate for him  
latte for you.  
You were happy to know  
that I am happy  
with Ana.  
That she is good to me  
and she loves me.  
But in our selfie,  
you were no more.  
And I wanted to cry  
because mums should never  
leave their children.  
Not even for their Alzheimer's.

<sup>‡</sup> Pedrito is your grandson mum.

Intentionally left blank

*Página dejada intencionalmente en blanco*

**All 2016 | *Todos 2016***

## Deconstruir†

Deconstruir la voz  
de la intención.  
Desgarrar el corazón  
de las vocales.  
Renunciar a todo tipo  
de evolución humana.  
Me propusiste sobre  
el mar que habla portugués.  
Pero donde estaba la metafísica  
cuando había que clavarle  
una lanza al mamut.  
O partir el átomo entrando  
a empujones en la *central line*  
para ir a la oficina.  
*Get the job done*,  
no entiende de teorías.  
A veces deconstruyo  
el Alzheimer de mi mama.  
Su memoria de sus abrazos,  
la distancia de mi familia.  
Y el amor que pagué  
de tus miedos.  
Entonces deconstruir no es  
un *essay*, es personal.  
Me hablas entre dos Gin & Tonic.  
El tono de tus palabras se  
deconstruye en mis ojos.  
Y solo resta que en un desliz  
de tus mundos académicos  
te desnudes y me esperes.

† Jugando con el título de una canción de Chico Buarque  
– Construção

## Deconstruct†

Deconstruct the voice from  
the intention.  
Rip apart the heart  
from the vowels.  
Give up on the  
human evolution.  
You proposed it to me  
over the sea that speaks Portuguese.  
But where was the metaphysic  
when we have to spike  
with a spear the Mammoths.  
Or split the atom pushing our  
way into the *central line*  
to go to the office.  
*Get the job done,*  
does not understand theories.  
Sometimes I deconstruct  
the Alzheimer's from my mom,  
her memory from her hugs.  
The distance from my family.  
And the love I had paid  
from your fears.  
Then to deconstruct is not  
an *essay* is personal.  
You're talking over two Gin & Tonic.  
The tone of your words  
deconstructs on my eyes.  
And the only thing that remains.  
Is an oversight of your academic worlds  
for you to undress and wait for me.

† Deconstruc... as well the title of a song by Chico Buarque – Construção

## Ana: Porto & Lisboa

Bromas *I joke* en  
ingles *novο*.  
Ternura de vestido blanco  
con resacas.  
Subir y bajar estas putas  
infinitas cuestas de Porto,  
con mis mocasines de turista.  
Tres besos de vino y  
volvemos a querer.  
Esta noche te reencuentro en Lisboa.  
Uso todas mis secciones  
de terapia y dejo que la  
vida me abrace.  
Escuchandote decir  
*menino ten que dormir*

**To be translated [Ana: Porto & Lisboa]**

## Ana

Espero despertarte para  
prepararte el desayuno.  
Faltan segundos y  
dos estrellas suicidas...  
Ondas gravitatorias  
olas gravitatorias  
espacio-tiempo ahora.  
Las ecuaciones astrofísicas  
no mienten.  
Mientras las estrellas estén  
ocultas por nubes inglesas  
y vos *menina* por mis sábanas.  
Las muevo y me felicito  
por tener tus piernas y  
tus pechos blancos de vía láctea.  
*A palabras* de mis manos.  
*A deseos* de mis manos.  
*Jueguen* con tus muslos y  
*bailen* con tus pezones les ordeno.  
Giras con tus ojos cerrados  
para besarme en portugués  
de un pueblo entre montañas.  
Y las *supernovas*† junto al  
Cosmos sin Carl Sagan ni futuro.  
Deben esperar lo que nos lleve querernos.  
Para compartir nuestro café.

† Algunas estrellas al morir crean una supernova.



## Ana

I wait to wake you up  
before I make your breakfast.  
Count down of few seconds  
and two suicide stars...  
Gravitational waves  
surfing waves  
space-time now.  
The astrophysical equations  
do not lie.  
While the stars remain  
hidden by English clouds  
and you *menina*† by my sheets .  
I move them and I congratulate  
my self for having your legs and  
your white milky way breasts.  
Just a *word* away from my hands.  
A *desire* away from my hands.  
Play with your thighs and  
*dance* with your nipples  
I ordered them.  
You tours with your eyes closed  
to kiss me in a Portuguese  
of village between mountains.  
And the supernovae‡ with  
the *Cosmos* without  
Carl Sagan and future.  
Abide the time it will take us  
to love each other.  
Before sharing our coffee.

† Girl in Portuguese

‡ Some dying stars create a supernova.

## El Vedado

En la Avenida de los  
Presidentes.  
Pies sin nombres ni  
batallas quedan.  
Al bronce lo amputaron,  
al bronce lo mataron‡.  
Sal de tormentas en el Malecón,  
donde las estatuas tenían sus espaldas.  
Mar agitado de despedidas.  
Acepté que no venías.  
Y me entristecí junto a las  
estatuas sin pecho.  
Pensando en las embajadas y sus  
cenas de amantes en Miramar‡.  
Si no venís. ¿Pasó lo que pasó?  
¿Puede derretirse el bronce con penas?  
¿Inventarse nuevos mártires a tu pasado?  
¿Nuevos colores a la bandera?  
¿Tragedias a la patria grande?  
Pero llegaste antes que mi  
taxi partiera.  
Y nos despedimos Ariana en la  
cama donde nos conocimos.

‡ La Revolución (1959) derribó las estatuas de presidentes no gratos para la nueva historia.

‡ Barrio de embajadas en La Habana Cuba.

## Vedado

On the President's Avenue.  
Feet without names or  
battles remain.  
They amputated bronze,  
the bronze was killed<sup>1</sup>.  
Salt storms on the *Malecón*<sup>2</sup>,  
where the statues had their backs.  
Rough sea of farewells.  
I admitted you were not coming.  
And I became sad next to the  
chestless statues.  
Thinking on the embassies and their  
dinners for lovers in *Miramar*<sup>3</sup>.  
If you do not come.  
Did it happen what happened between us?  
Can the bronze be melted with grief?  
Can the present invent new martyrs to your pass?  
Add new colors to the flag?  
Tragedies to the great nation?  
But you came before my  
taxi departed.  
And we said goodbye Ariana in  
the same bed where we met.

<sup>1</sup> The Revolution (1959) toppled statues of unwelcome presidents.

<sup>2</sup> Malecón the avenue along the coast in Havana Cuba.

<sup>3</sup> Neighborhood of embassies in Havana Cuba.

## Ariana

Bucaneros y turistas  
asediaron tus fronteras.  
Frente al Caribe *candela*.  
Te besé mirándote  
admirarte en el espejo.  
Los fuertes de tu Habana vieja,  
donde vivís.  
Con sus cañones cansados  
de verte partir a la ciudad *nueva*.  
Y tus calles negras de abandono.  
Te esperaron ansiosos,  
mientras yo temblaba desnudo.  
Tango para dos.  
Entre el Malecón y la mas gloriosa  
de todas las revoluciones.

## Ariana

Buccaneers and tourists  
besieged your borders.  
Facing the Caribbean *candela*<sup>1</sup>.  
I kissed you watching you,  
admire yourself in the mirror.  
The fortresses of the old Havana<sup>2</sup>  
where you live.  
With their cannons tired  
of seeing you leave to the *new city*.  
And your black streets of abandonment.  
Waited for you anxious, while I trembled naked.  
Tango for two.  
Among the *Malecón*<sup>3</sup> and the most glorious  
of all the revolutions.

<sup>1</sup> Typical Cuban word used in different contexts for emotion, trouble, etc.

<sup>2</sup> Neighbourhood in Havana Cuba

<sup>3</sup> Malecón the avenue along the coast in Havana.

## Katharina

Olvidé el vaso que  
robamos en Copenhague,  
antes de conocerte.  
Busqué en los muros  
de Pompeya.  
En sus calles de piedra  
sin alcantarillas.  
En su sol de ciudad de mar.  
En su dios Vesubio.  
Las mismas palabras  
que nos dijimos después  
del bar a medianoche.  
Las mismas fotografías  
caminando con sonrisas.  
Pero los comunes  
perdieron su historia.  
Los que no conquistaron  
ni pisotearon.  
Los que no marcharon como  
generales a África.  
No fueron recordados ni  
en canciones ni en pigmentos.  
Y te recuerdo dulce mujer amiga.  
Aunque nadie escriba de  
lo que nos importa.  
Y yo me halla olvidado  
del vaso que robamos  
en Dinamarca.

## Katharina

I forgot the glass  
we had stolen in Copenhagen,  
before I met you.  
I searched the walls of Pompeii.  
In its cobbled streets  
without drains.  
In its sun of a sea side city.  
In its god Vesuvius.  
The same words  
we said to each other  
at midnight after the bar.  
The same photographs of us  
walking with smiles on our faces.  
But the common people  
have lost their history.  
Those who did not conquer  
or trample.  
Those who did not march as  
generals into Africa.  
They were not remembered in  
songs or pigments† .  
And I remember you  
sweet woman friend.  
Although no one writes  
about what matters to us.  
And I have forgotten  
the glass we stole  
in Denmark.

† Frescoes

## Sofia

Cuerpo sin versos.  
El verbo no se hizo carne.  
Carne sin *Firenze* ni renacimiento.  
Carne que me sonríe y me acaricia.  
Carne con ojos azules de rumana.  
Carne de piel blanca y lunares.  
Carne a la que no me resisto ...  
*Severe delays in the central line*†.  
Hombres marchando a su destino.  
*Bet on the market!*  
Comprar y vender.  
Destruir al enemigo externo  
y al interno.  
Luchas de poder en el parlamento.  
Terroristas exiliados.  
Refugiados en *Calais*.  
*Lefties* de café en una  
Europa atormentada ...  
Y vos desnuda, amante perfecta.  
Domingo de indulgencias plenarias,  
entre mis dedos y tus piernas.  
Entre tus labios y mi hombría.  
Entre el condón y el alma mía.

† Central Line Londres



## Sofia

Body without verses.  
The word have not become flesh†.  
Flesh without *Firenze* or renaissance.  
Flesh that smiles at me and caresses me.  
Flesh of Romanian blue eyes.  
Flesh of white skin and beauty spots.  
Flesh that I can not resist...  
*Severe delays in the central line!‡*  
Men marching to their fate.  
*Bet on the market!*  
Buy and sell!  
Destroy the external enemy  
and the internal one.  
Power struggles in the parliament.  
Exiles, terrorists.  
Refugees in Calais.  
Coffee lefties in the  
tormented Europe ...  
And you, naked, perfect lover.  
Sunday of plenary indulgences,  
between my fingers and your legs.  
Between your lips and my manhood.  
Between the condom and my soul.

† John 1:14 The Word became flesh

‡ Central Line London

## Blanca

Un miércoles de oficina  
fuimos más que tres horas.  
Más que El Dorado†  
y el Champagne.  
Más que tus promesas  
de no besarme.  
Mas que la locura  
en la cama.  
Y tu desnudez en el comedor.  
Más que tu alarma  
de una hora.  
Más que las medias  
que te olvidastes.  
Más que tu prudencia.  
Mucho más que el enroque  
entre tu trabajo y mi soledad.

† *El Dorado 12 years old*, en Zetter Townhouse, Londres.

## Blanca

An office Wednesday  
we were more than three hours.  
More than *El Dorado*†  
and the Champagne.  
More than your promises  
of never kiss me.  
More than the madness in bed.  
And your nakedness  
in the dining room.  
More than your  
one hour alarm clock.  
More than the socks  
you forgot.  
More than your prudence.  
Much more than castling  
between your work and my seclusion.

† *El Dorado* 12 years old, in the Zetter Townhouse,  
London.

## Sucumbir

*Coup d'état* a la razón.  
Fuego de Julio Cesar en Alexandria<sup>1</sup>.  
Gritar *infieles* ofreciendome a las  
lanzas como Constantino<sup>2</sup>.  
Demoler todos los puentes en Florencia  
menos el *Vecchio*<sup>3</sup>.  
Embarcarse a Lepanto con el  
corazón en la boca<sup>4</sup>.  
Capitular Lucca a Napoleón<sup>5</sup>.  
Entregar las armas en Sebastopol<sup>6</sup>.  
Temblar de miedo en primera  
fila contra Atila<sup>7</sup>.  
Sucumbir ante la irracionalidad  
de verte Emilia en este bar.  
Quererte y desearte.  
Salvaje impune<sup>8</sup> rumana.

<sup>1</sup> Incendio de la Biblioteca real de Alexadria por Julio Cesar 48 a.c.

<sup>2</sup> Muerte de Constantine XI ultimo emperador bizantino 29 de Mayo 1493.

<sup>3</sup> Retirada Alemana de Florencia 4 de Agosto 1944.

<sup>4</sup> Batalla de Lepanto, 7 de Octubre 1571.

<sup>5</sup> Luca es conquistada por Napoleon, 1805

<sup>6</sup> Batalla de Sebastopol entre Alemania y Rusia, 1942.

<sup>7</sup> Atila es vencido en la batalla de los Campos Cataláunicos, 451.

<sup>8</sup> Te regale mi confianza.

## Succumb

*Coup d'état* to reason.  
Julius Caesar's fire in Alexandria<sup>1</sup>.  
Yell infidels offering myself to the  
spears as Constantino<sup>2</sup>.  
Demolish all bridges in Florence but the Vecchio<sup>3</sup>.  
Embark to Lepanto on tenterhooks<sup>4</sup>.  
Capitulate Lucca to Napoleon<sup>5</sup>.  
Surrender all weapons in Sevastopol<sup>6</sup>.  
Tremble with fear at the first  
row against Atila<sup>7</sup>.  
Succumb to the unreasonableness  
of seeing you Emilia at this bar.  
Love you and desired you.  
Wild omnipotent<sup>8</sup> Romanian.

<sup>1</sup> Burning of the Library at Alexandria by Julius Caesar  
48 a.c.

<sup>2</sup> Death of Constantine XI last Byzantine emperor May  
29, 1493.

<sup>3</sup> German retreat of Florence 4 August 1944..

<sup>4</sup> Battle of Lepanto, October 7, 1571.

<sup>5</sup> Lucca is conquered by Napoleon , 1805

<sup>6</sup> Battle of Sebastopol between Germany and Russia  
, 1942.

<sup>7</sup> Atila is defeated at the Battle of the Catalaunian  
Plains, 451.

<sup>8</sup> I gave you my trust.

## Holborn II

El perfume en Holborn siempre  
tiene colores de flores.  
De flores de veinte libras  
los tres minutos.  
De flores Vodka lemonade.  
Corpiños negros y  
zapatos plataforma.  
Una mesa sin KGB ni espías†.  
Música de lunes de oficina.  
Martes de la última y nos vamos.  
Miércoles de ceniza.  
Febreros sin San Valentín.  
Magdalenas rumanas y  
hasta una Italiana.  
Labios tristes en  
bailes regurgitados.  
Resacas con perfume a Holborn  
y angustias sin vos.

† Recomendando la mesa opuesta a la barra en el subsuelo.

**To be translated [Holborn II]**

## Nastas'ia Tu tren de Viena a Budapest en Roma

Que tus amores futuros y presentes  
teman al egoísmo de mis iniciales.  
Que Roma solo sea nuestra.  
Que construyan arcos de victoria  
con la perfección de tus senos.  
Museos con tus sombras  
de medio día y sandalias.  
Tapices e íconos ortodoxos con tus fotos<sup>1</sup>.  
Dieciséis Capillas y una Sixtina  
con nuestro primer beso.  
Vaticanas bibliotecas con el libro  
que leías cuando te conocí<sup>2</sup>  
Coliseos con nuestras sábanas.  
Circos Máximos con tus deseos.  
Muros y defensas al *blue Monday* del retorno.  
Catacumbas a nuestras soledades.  
Que ofrendan la Fontana de Trevi  
a tu entrepierna.  
Puentes a los lunares en tu espalda.  
Basílicas al *fresco* de tu cuerpo.  
El Panteón<sup>3</sup> a tus muslos.  
Legiones Romanas al placer de tus manos.  
Coros de altar a tus misterios gozosos.  
El baldaquino de Bernini a tu cama.  
Acueductos a esta noche juntos.  
Que los dioses nos conviertan  
en paganos.  
Que todos los caminos  
me conduzcan a tu reencuentro.  
Mil y uno<sup>4</sup> unieron a Italia.  
Mil y uno marcharon sobre Roma.  
Mil y uno te desearon.  
Y es uno y no mil con  
el que compartís hoy este hotel.  
De cortinas cerradas,  
muros felices por nosotros  
y luces para mis recuerdos.

(continúa en la página 118)



## Nastas'ia your train from Vienna to Budapest in Rome

Your present and future lovers should  
fear the selfishness of my initials.  
Rome should be only ours.  
Romans should build triumphal arches  
with the perfection of your breasts.  
Museums with your noon shadows  
and your sandals.  
Tapestries and Orthodox icons with your photos<sup>1</sup>.  
Sixteen Chapels and one *Sistine*  
with our first kiss.  
Vatican libraries with the book  
you were reading<sup>2</sup> when I met you.  
Coliseums with our sheets.  
Circus Maximus with your desires.  
Walls and defenses to the *blue Monday*  
of our return.  
Catacombs to our solitudes.  
Rome should offer the Trevi Fountain  
to your crotch.  
Bridges to the beauty spots on your back.  
Basilicas to the *fresco* of your body.  
The Pantheon<sup>3</sup> to your thighs.  
Roman Legions to the pleasure of your hands.  
Choirs to your joyful mysteries.  
The Bernini's Baldachin to your bed.  
Aqueducts to this night together.  
Let the gods convert us into pagans.  
Let all the roads lead me to you.  
Thousand and one<sup>4</sup> joined Italy.  
Thousand and one marched on Rome.  
Thousand and one desired you.  
And it is one and not thousand with  
who you share this room today.  
Of closed curtains,  
walls happy for us  
and lights for my memories.

(continued on page 119)

<sup>1</sup> Sos de Moscu

<sup>2</sup> Hermann Hess

<sup>3</sup> De todos los dioses

<sup>4</sup> *Spedizione dei Mille* hombres de Garibaldi que unificaron Italia, mitad del siglo XIX.

<sup>1</sup> You are from Moscow

<sup>2</sup> Hermann Hesse

<sup>3</sup> Of all the gods

<sup>4</sup> Spedizione dei Mille, Garibaldi men who unified Italy (half of the nineteenth century).

Intentionally left blank

*Página dejada intencionalmente en blanco*

**All 2015 | *Todos 2015***

## Marianao y el Vedado† (Viena y Budapest)

Rubias y morenas  
locales y extranjeras.  
En la Habana y en Viena.  
No hay más mandamientos  
que *jevitas*‡.  
La tradición demanda cerrar  
las maletas antes de salir.  
Para que Lucifer  
vestida de puta  
o de veinte años.  
No nos robe más  
que felicidades.  
El amor esta siempre  
en la próxima copa.  
En el próximo bar.  
En mañana, en este viaje.  
Tres *Havana Club* con cola  
y seis tequilas.  
Esta ronda la invito yo.  
Besos de turista,  
despedidas sin reencuentros.  
Te espero en Londres siempre flaca.  
Cafés en el tren...  
A ustedes caballeros  
a sus barrios cubanos  
a nuestras borracheras  
a nuestros abrazos  
a estar vivo  
les doy las gracias.

† Al capitán (Marianao) se sumo Alex (Vedado). Falto el Caminante (Giucano)

‡ Expresión Cubana para decir flacas

## Marianao and Vedado<sup>1</sup> (Vienna and Budapest)

Blondes and brunettes  
locals and foreigners.  
In Havana and in Vienna  
there are no more commandments  
than *jevitas*<sup>2</sup>.  
Tradition demands to close  
our suitcases before going out.  
So Lucifer dressed as a whore  
or as a twenty years old.  
Do not steal more  
than happiness.  
Love is always  
in the next cup.  
In the next bar.  
In tomorrow, in this holiday.  
Three *Havana Club* with Cola  
and six tequilas.  
This round is on me.  
Tourist's kisses without reunions.  
I will wait for you in London *flaca*<sup>3</sup>.  
Coffees on the train...  
To you gentlemen  
to your Cuban neighbourhoods  
to our binges  
to our hugs  
to be alive  
I thank you.

<sup>1</sup> Alex (Vedado) joined the captain (Marianao) in the trip. Walker (Giucano) you were missed.

<sup>2</sup> Cuban expression to say girl.

<sup>3</sup> Argentinian expression to say girl

## Jade

Escribime un poema.  
Me dijiste desnuda en el  
sofá de tu trabajo.  
*Tu número en un billete()*.  
*Y si volvés a verme,*  
aprendo a confiar en vos.  
No tengo amantes  
para tristezas.  
Cuando las pago  
o se me entregan.  
Lo nuestro, con mis palabras  
y tus bragas.  
Es un contrato sin firmas  
y transpiraciones que no te merecen.



## Jade

Write me a poem.  
You told me naked on the  
sofa of your workplace.  
*Your number on a banknote.*  
*And if you come back to me,*  
*I will learn to trust you.*  
I have no lovers  
for sadness.  
When I pay them or  
they succumb to me.  
Our story with my words  
and your panties.  
It is an unsigned contract  
and perspirations not worthy of you.

## Terapias

La piedra en tu zapato  
te molesta, te resta vida.  
Contamina a tus amigos.  
La culpa siempre es de  
aquellos, de ellos, es mía.  
Se te cayó el helado.  
Perdiste el avión.  
Ya no tienes a quien llorar.  
Ser adulta duele, jode, importuna.  
El lunes hay que ir trabajar  
aunque no quieras.  
No me sobran diez vidas  
para regalarte.  
No tengo más jurados  
para tus alegatos.  
Soy doctor, es verdad.  
Pero no de tus terapias.

## Therapies

The stone in your shoe  
bothers you subtract you life.  
Pollutes your friends.  
The guilt is always  
of those of them is mine.  
You dropped the ice cream.  
You missed the plane .  
There is nobody to mourn.  
Being adult hurt irritate, importune.  
On Monday you should go to work  
although you not want it.  
I do not have ten lives  
to give you .  
I do not have juries  
for your allegations.  
I am a doctor it's true .  
But not of your therapies.

## Mil Cascos Azules

Entre islas de escritorios y  
emboscadas de pretextos.  
Redactando un posible  
tratado de Versalles<sup>1</sup>.  
Para la madrugada  
antes de la oficina.  
Disimulo como Kissinger<sup>2</sup>  
mis intensiones.  
Vos me lees como Mata Hari.  
Campañas de desgaste.  
Bombas en el desierto.  
Batallas que nunca llegan a Roma.  
Escaramuzas de tu humor ...  
Lo sé, hoy no fue un buen día.  
En toda guerra no hay  
mas que vencidos.  
Si pasa, si nos pasa.  
Si finalmente te rendís y  
cambiás de cama y de bandera.  
No bastarán mil cascos azules  
y el paralelo treinta y ocho<sup>3</sup>.  
Para separarnos de  
nuestro dolor.

<sup>1</sup> Salon de los espejos, Palacio de Versalles 1919

<sup>2</sup> Henry Kissinger 1923 –

<sup>3</sup> El paralelo que separa a las dos Coreas.

## Thousand peacekeepers

Between islands of desks  
and ambushes of pretexts.  
Drafting a possible  
Treaty of Versailles<sup>1</sup>.  
For the morning  
before the office.  
I deceive as Kissinger<sup>2</sup>  
my intentions .  
You read me like Mata Hari<sup>3</sup>.  
Campaigns of attrition.  
Bombs in the desert.  
Battles that never comes to Rome.  
Skirmishes on your mood...  
I know today was not a good day.  
In every war there are only defeated.  
If it happens, if it happens to us.  
If you finally surrender and  
swap your bed and your flag.  
The thirty-eighth parallel<sup>4</sup> and a  
thousand peacekeepers will not be sufficient.  
To spare us from our pain.

<sup>1</sup> Hall of Mirrors , Versailles Palace 1919

<sup>2</sup> Henry Kissinger 1923 – American diplomat

<sup>3</sup> Margaretha Zelle 1876-1917 – Dutch, courtesan, spy.

<sup>4</sup> The parallel that separates Korea.

## Oficina

Que bonito verte caminado  
en la oficina.  
Con tu orgullo de cinco dietas.  
Y tu sudor en el gimnasio  
Botticelli de deseos,  
instigador de envidias.  
Con tus oídos de casa vacía.  
Nuestros cafés detrás de  
Farringdon Station.  
Con los parques, las mañanas,  
las noches, tu bikini, mis palabras,  
dos medialunas, un beso,  
el concierto de tu amigo,  
es mejor que terminemos y  
las esperas que no nos dimos.

To be translated [Oficina]

## Confesión de parte

Me pido perdón  
por hacerte reír.  
Por sacarte a bailar  
y robarte un beso.  
Por mis búsquedas de  
vacío desnudo y desayunos  
siempre para uno.  
Por escandalizarte  
con mi pasado  
en la primera copa.  
Por obligarte a  
que te marches  
cuando ves nuestro  
futuro sin vos.  
Por no darte  
mi tiempo de café.  
Te pido perdón  
por no permitirte  
que me lastimes,  
que nos lastimemos.  
Me pido perdón  
por tu abrazo de domingo  
y sonrisa de Lunes  
que no tengo.



## Confession

I apologize for  
making you laugh  
and steal a kiss  
from you.  
For my endless searches  
of naked disillusion  
and breakfast  
always for one.  
For scandalize you  
with my past  
after my first glass.  
For forcing you to vanish  
when you see our future  
without you.  
For not giving you  
my coffee time.  
I apologize for  
not allow you to hurt me.  
For not allow us  
to hurt each other.  
I ask myself forgiveness  
for your Sunday cuddle  
and your Monday smile  
that I do not have.

## Mamá

Me enseñaste a correr  
con el primer libro  
que me regalaste‡.  
Siempre corrí.  
En la primaria  
para hacer la tarea  
y portar la bandera.  
En la secundaria  
con la regla *T*  
y el metal fundido.  
En la uni con esperanzas  
de alas y remaches  
de aluminio.  
En mi doctorado en Londres  
con simulaciones de PC  
y otro idioma.  
En mi carrera  
apostando todo al rojo.  
Finalmente cuando  
tengo el tiempo  
para darte.  
Los pasajes  
en la billetera  
a tu querida Europa.  
La sonrisa  
con arrugas y  
el oído sin respuestas.  
Cuando elijo descansar  
y sentarme con un  
mate dulce y criollitos‡.  
Entonces tus recuerdos  
corren de vos.  
Vos mamá de ellos.  
Y mis lagrimas  
de tu abandono.

‡ El principito, Antoine de Saint-Exupéry

‡ Cordobeses – Argentina

## Mum

You taught me  
how to run  
with the first book,  
you gave me<sup>†</sup>.  
I always ran.  
In elementary school  
to do my homework  
and carry the flag<sup>‡</sup>.  
In high school  
with the *T-square*  
and molten metal.  
In the uni with wings and  
hopes of aluminium rivets.  
In my PhD  
in London with  
PC simulations  
and a foreign language.  
In my career  
betting everything  
on the red.  
Finally, when I have the  
time to give you.  
Tickets in my wallet  
to your beloved Europe.  
Wrinkles in my smile and  
ears without answers.  
Then your memories  
run away from you.  
You, mother,  
run from them.  
And my tears  
from your abandonment.

<sup>†</sup> The Little Prince, Antoine de Saint-Exupéry

<sup>‡</sup> The Argentinian flag.

## Simona-Piazza

No es imposible concebir  
desde mi escritorio de otoño.  
El calor de tus libros.  
Tu cielo sin nubes.  
Tu presente de  
teatros y ONGs.  
Tu futuro en el sur.  
Tu *Piazza dei Cavalieri*<sup>1</sup>.  
El prosecco con prosciutto.  
Tus desayunos de familia.  
Tus fotos de sonrisa.  
Tu paese sin muros.  
Tus despedidas de aeropuerto.  
Tu música *siciliana*<sup>2</sup>.  
Tus cafés en la strada.  
Tu ciudad sin metro.  
Tu vestidos sin minifaldas.  
Tus pies sin tacos.  
Tus caricias sin maquillajes.  
Mi exilio<sup>3</sup> junto a vos.

<sup>1</sup> Pisa, Italia

<sup>2</sup> Note que es esta en italiano y que se pronuncia  
'siciliana'.

<sup>3</sup> De Londres

## Simona-Piazza

It is not impossible to conceive  
from my autumn's desk.  
The warmth of your books.  
Your cloudless sky.  
Your present of  
theatres and NGOs.  
Your future in the south.  
Your *Piazza dei Cavalieri*<sup>1</sup>.  
Your prosecco and prosciutto.  
Your family breakfast.  
The smile in your photos.  
Your *paese*<sup>2</sup> without walls.  
Your farewell in the airport.  
Your Sicilian music.  
Your coffees in the strada.  
Your city without subway.  
Your honesty without mini skirts.  
Your feet without high heels.  
Your care without make-up.  
My exile<sup>3</sup> beside you.

<sup>1</sup> Knights' square Pisa, Italy

<sup>2</sup> Town in Italian

<sup>3</sup> From London

## Lucia-Campañas de miedo

Me dijiste que no  
follarías con migo.  
Que entre tus amigos<sup>1</sup>  
y mis fantasías ni Berlín  
tuvo tanto muro.  
Apuntando a tu amiga la italiana  
me advertiste que no la follara<sup>2</sup>.  
Te engañaste diciéndome  
que yo buscaba tu tiempo.  
Sometiendo con tu  
sodomasoquismo a mis ganas.  
Con la moral de un peronista<sup>3</sup>  
y sin demagogias  
ni campañas de miedo.  
Te advierto que  
cuando sean las tres  
y entiendas a este que te escribe.  
Cuando él te diga que no.  
Cuando desnuda e impaciente  
te den disculpas y no el sexo que  
buscabas.  
Mi puerta estará abierta  
tu vaso siempre lleno  
y tus excusas en mi cama.

<sup>1</sup> Yo entro en tu categoría de amigos.

<sup>2</sup> Joder flaca!

<sup>3</sup> Populista.

## Lucia-Fear campaigns

You told me you will not  
sleep with me.  
That between your friends'<sup>1</sup>  
and my fantasies even Berlin  
did not have a wall like yours.  
Pointing to your Italian friend  
you warned me not to shag her<sup>2</sup>.  
You deceived yourself  
telling me I was after your time.  
With the moral of a *Peronist*<sup>3</sup>  
without demagoguery  
or fear campaigns.  
I must warn you.  
At three AM on any Saturday  
when you finally understand me.  
When he will tell you no.  
When naked and impatient  
he will give you justifications  
and no the sex you where looking for.  
Then my door will be open  
your glass always full  
and your excuses on my bed.

<sup>1</sup> I am in your friend-zone.

<sup>2</sup> Come on!

<sup>3</sup> Populist .

## Torta con jugo de Naranjas

La hábito que  
no es rutina†  
comienza en el taxi.  
La abuela y vos mamá  
se sonríen pensando  
en la torta que comerán.  
A veces el alzhéimer te  
lleva a esa mamá llena  
de miedos.  
De frustración de la casa  
que perdimos.  
De mi hermano el  
rebelde lleno de dolor.  
Pero a veces el alzhéimer  
se olvida de vos.  
Y comes torta y la abuela  
te mira cómplice  
y todo es *que rico*.  
Y yo me olvido  
de tu olvido.  
Y todos nos acordamos  
de querernos.

† Dos veces al año



## Cakes and orange juice

The habit that  
is not routine†  
begins in the taxi.  
Granny and you, mum  
smile to each other  
thinking about the cake  
you are going to eat.  
Sometimes Alzheimer's  
carries you to that  
mom full of fears  
and frustrations.  
When I was young  
and everyone called  
you Doctor.  
Defeated by the house we lost.  
By my brother the rebel,  
always in pain.  
By your Santa Rosa‡ without us.  
But sometimes  
Alzheimer's forgets you.  
And you eat cake,  
and granny looks at you  
and everything  
is *so yummy*.  
And then I forget  
that you forget.  
And we all remember  
to love each other.

† Twice a year.

‡ La Pampa, Argentina

## Giulia Maria-Relatividad

Si tus senos  
no saben leer.  
Si tus piernas  
no saben de pinturas.  
Si tus manos  
no se interesan  
por lo que te digo.  
Si tu corazón no se excita  
con lo que te insinúo.  
Si llené varias  
veces mi vaso de ron.  
Si lo besas a él.  
Si estoy tan triste  
que me robaría esta botella  
y medio bar.  
Entonces a mis palabras  
se las jode el viento.  
Y lo único que cuenta *bella*†  
es que me invites a tu cama.

† Note que esta palabra es en italiano y se lee “bela”

## Giulia Maria-Relativity

If your breasts do not  
know how to read.  
If your legs do not  
know about paintings.  
If your hands do not  
notice what I tell you.  
If your heart is not getting  
excited with what I insinuate.  
If I already filled few times  
my glass with rum.  
If you kiss him.  
If I am so sad that I would steal  
this bottle and half of the bar.  
Then my words are obliterated  
by my pain.  
So all I care *bella*†  
is a call to your bed.

† In Italian means : pretty

## Solos

No confíes en mis puntos  
ni en mis comas.  
En las flores en ramo.  
En el himno que te enseñaron.  
En los valores de empresa†.  
En las sonrisas de subte‡.  
En el poder de tu escote.  
En tus piernas después  
de la primera botella.  
En tu título de *manager*.  
En los libros que leíste.  
En el diario de hoy.  
En el anillo en tu mano izquierda.  
Que estamos solos y soy  
junto a tu vida y lo que queda en tu copa  
la mejor excusa para un beso.

† Core values

‡ Metro

## Alone

Do not trust my points  
or my commas.  
The flowers in the bouquet.  
The national anthem you were taught.  
Your company values<sup>1</sup>.  
The smiles in the subway.  
The power of your v-neck<sup>2</sup>.  
Your legs after  
the first bottle.  
Your manager title.  
The books you read.  
Today's news paper.  
The ring on your left hand.  
Because we are alone.  
And together with your past<sup>3</sup>  
and what's left in your glass  
I am the best excuse for a kiss.

<sup>1</sup> Core values

<sup>2</sup> On your black dress

<sup>3</sup> Your life

## Renuncio

Renuncio a las emociones  
fuertes de las películas de amor.  
A las camas dobles para uno.  
A los hoteles con amantes de oficina.  
Al tercer ron sin hielo.  
Al tercer ron con hielo.  
A los trenes all stations to *Uxbridge*†.  
Al egoísmo de ratos libres.  
A esta libretita donde te escribo.  
A mi confianza de soltero.  
A mis tatuajes sin tinta.  
A los aeropuertos sin vos.

† Metropolitan line, London.

To be translated [Renuncio]

## Un poquito más

Me siento cansado  
para escribirte sobre  
titulares de amor y  
miradas de primera vista.  
Agotado para crear fotos  
sensacionalistas en tu corazón.  
Para engañarte y venderte  
espejitos de colores.  
Es mucho mas simple *signorina*  
solo te pido que beses mi humor,  
y abracés mis derrotas.  
Y que entre el café y  
lo que contás nos  
queramos un poquito más.



## A little bit more

I feel drained  
to write you about love  
and first glance looks.  
To create delightful  
pictures in your heart.  
To deceive and sell  
you snake oil.  
It is much simpler *signorina*.  
I just want you  
to kiss my humour,  
and hug my defeats.  
And between our coffee  
and what you tell me  
we like each other  
a little bit more.

## Holborn

Hoy mis deseos se  
cancelan al contado.  
Tu nombre es María  
el mio *siguiente*.  
Propinas de caricias  
pechos desnudos.  
Me hablas al oído  
y me guiás con tu mano  
al censo de tus piernas  
sin minifalda.  
Me concentro en tus roces  
que son más que roces<sup>‡</sup>.  
Mientras tus pesones  
escriben braille en mis labios.  
Tu reloj anuncia tu partida  
y el arribo de mi despedida.

<sup>‡</sup> Rumana esta noche nos engañamos los dos.

## Holborn

Today my desires  
unconditionally surrender  
to your hips.  
Your name is Maria  
mine is *next one*.  
Cuddling gifts, bare breasts.  
My heart is taken for  
a ride by your smile.  
I listen to your thoughts†  
while your hand  
guide me to the  
census of your legs.  
And your nipples  
write braille on my lips.  
Soon your watch will announce  
your departure and the restoration  
of my agitation.

† Romanian tonight we deceive each other.

## Grexit

Grecia en el exilio un  
pueblo en busca de terapia.  
Reclamando al Dios con  
mas barba que Sansón<sup>1</sup>,  
por los platos que se rompieron.  
Grecia tragedia, Grecia imberbe.  
No debería decírtelo pero  
ya tienes mas de dos mil años.  
Descubrir a tu edad que los demás  
países buscan sus propios intereses...  
Joder Grecia “Los Reyes”  
son los padres, coño!  
Festejar con la lujuria populista  
típica de mi tierra, un No.  
Un No a que Grecia?  
La vida no es Macondo<sup>2</sup>,  
y no estas luchando por  
la teología de la liberación<sup>3</sup>.  
La resaca de putas y cuentas  
en Suiza hay que pagarla<sup>4</sup>.  
Me dan pena tus pensionados  
tus abuelos, tus niños sin futuro,  
sus padres sin trabajo.  
Negar lo que te pasa,  
no enfrentar tu pasado,  
no asumir tus pecados,  
solo genera mas dolor.  
Democracia bien lo deberías saber  
no es solo votar, es madurar.

<sup>1</sup> El Dios Griego siempre tuvo mas barba.

<sup>2</sup> Realismo mágico, Gabriel García Márquez, “100 años de Soledad” 1967.

<sup>3</sup> Padre Gustavo Gutiérrez Merino, 1968.

<sup>4</sup> Aunque no la hayan disfrutado unos pocos.

## Grexit

Greece a nation in exile  
seeking therapy<sup>1</sup>.  
Claiming to the God with  
more beard than Samson<sup>2</sup>,  
for the broken dishes.  
Greece tragedy, Greece beardless.  
I should not tell you, but you  
are more than two thousand years old.  
Discover your at your age than others  
countries seek their own interests...  
Greece for fuck sake the  
“Three wise men” are the parents!  
Celebrate with a populist lust  
typical of my land, a No.  
What do you mean by No Greece?  
Life is not Macondo<sup>3</sup>  
and you’re not fighting for  
the Liberation theology<sup>4</sup>.  
The whores and all the money in  
Switzerland must be paid back<sup>5</sup>.  
I feel for your pensioners  
your grandparents,  
your children without a future,  
their parents out of work.  
Denying what happens to you,  
not facing your past,  
not assuming your sins,  
will only produce more pain.  
Democracy you should know  
better than anyone,  
it is not only about voting,  
it is about growing up.

*(continued on page 153)*

Intentionally left blank

*Página dejada intencionalmente en blanco*

<sup>1</sup> Psychoanalysis

<sup>2</sup> The Greek God has always had more beard.

<sup>3</sup> Magic Realism, Gabriel García Márquez, “100 Years of Solitude” 1967.

<sup>4</sup> Father Gustavo Gutiérrez, 1968.

<sup>5</sup> Although have been enjoyed just by a few.

## Coitus interruptus

Me contastes de tus  
gatos y tus porros.  
La sexta<sup>1</sup> en la ruleta rusa.  
Tus mañanas de té con  
saquitos de fracaso.  
El segundo torpedo...  
el de gracia.  
Tu ex que sigue  
siendo tan tuyo.  
El Potenkin<sup>2</sup> sin coraza.  
Tu futuro sin versos ni prosa<sup>3</sup>.  
Me ahogastes antes de  
poder tocar el agua.  
Cortés<sup>1</sup> quemó sus barcos,  
a Roma no la hicieron en un día.  
Yo quemo mi cama y  
olvido tus fantasias.

<sup>1</sup> La sexta bala de 6 posibles.

<sup>2</sup> El acorazado Potenkin 1905.

<sup>3</sup> Sin sueños flaca.

<sup>3</sup> Hernán Cortés Monroy Pizarro Altamirano, 1519.



To be translated [Coitus interruptus]

## Praga

Hoy pagaría por vos,  
como mañana hace  
un año en Praga.  
Hoy no espero besos<sup>‡</sup>,  
como mañana hace  
un año en Praga.  
Hoy hay ducha y  
luego cama,  
como mañana hace  
un año en Praga.  
Hoy olvido a los amigos,  
como mañana hace  
un año en Praga.  
Hoy mis amigas no  
me entienden,  
como mañana hace  
un año en Praga.  
Hoy no hay tiempo  
para estar solo,  
como mañana hace  
un año en Praga.  
Llaman a la puerta,  
hoy es mañana,  
como hace un año en Praga.

<sup>‡</sup> Note lo impersonal y fría de la frase que bien podría decir “tus besos”

## Prague

Today I would pay for you.  
How I did tomorrow  
one year ago in Prague.  
Today I do not expect kisses†.  
How I did not tomorrow  
one year ago in Prague.  
Today there is shower  
and then bed.  
How it was tomorrow  
one year ago in Prague.  
Today I forget my friends.  
How I did tomorrow  
one year ago in Prague.  
Today my friends do not  
understand me.  
How they did not tomorrow  
one year ago in Prague.  
Today there is no time  
to be alone.  
How there was no time tomorrow  
one year ago in Prague.  
There is a knock on the door.  
Today is tomorrow,  
like a year ago in Prague.

† Note the impersonal and cold of the phrase I could very well say “your kisses”

## Puente

En esta noche de mi  
teléfono con celos.  
No te sientas segura,  
mi dolor no corrompe  
lo que espero.  
Mi confesión no  
espera tu rescate.  
Las miserias de mis límites  
no plantean un chantaje.  
No seamos pareja de amuletos  
ni de anillos con iniciales.  
No tomemos selfies  
de portarretrato.  
No usemos corazones hechos  
de iconos para extrañarnos.  
No conjugemos *morir*  
seguido de por vos.  
Y aunque al Arno le  
sobren puentes no  
cierres sobre el *viejo*† el  
candado de nuestro amor.

## Bridge

This night of my  
phone with jealousy.  
Do not feel safe,  
my pain does not  
corrupt what I expect.  
My confession does not  
awaits your rescue.  
The miseries of my limits  
does not ask for your redemption.  
Let's not be a couple of  
amulets and golden rings.  
Let's not take selfies.  
Let's not use emoji hearts  
to miss each other.  
And although there are  
countless bridges over  
the Arno river.  
Do not close on the Old<sup>†</sup> one,  
the padlock of our love.

<sup>†</sup> Old Bridge (Ponte Vecchio) Florence.

## Júpiter<sup>1</sup>

Hoy te mentí y  
admitirlo no me  
exonera de mis culpas.  
Este sermón no es  
en la montaña  
ni este epígrafe  
mi otra mejilla.  
Prefiero el gulag de  
domingo de lectura.  
Al hielo<sup>2</sup> que tu témpano  
de 24 años me insinúa.  
El siete en escala Richter<sup>3</sup>  
de tus emociones,  
ya no me resucita de  
emergencia mi corazón.

<sup>1</sup> De la expresión popular Cordobesa (Arg.) "Nos vemos en Júpiter" que sin más es un "adios".

<sup>2</sup> Ya lo deberías saber al Ron lo tomo neat.

<sup>3</sup> Escala de terremotos

## Jupiter<sup>1</sup>

Today I lied to you  
and recognize it does not  
spare me from my sins.  
This sermon is not  
on the mount,  
not this epitaph  
my other cheek.  
I prefer the Gulag<sup>2</sup>  
of my Sunday reading.  
To the ice<sup>3</sup> that your 24  
years old body insinuates.  
The seven on the Richter scale<sup>4</sup>  
of your emotions, no longer  
raises (at your will) my heart.

<sup>1</sup> Popular expression in Cordoba (Arg) "See you in Jupiter" more than "maybe" means "never again".

<sup>2</sup> The emptiness.

<sup>3</sup> By know you should know it. I drink my Ron neat.

<sup>4</sup> Earthquake scale.

## Aurora, Porto

Te confieso ayer mientras  
me dormía te extrañe.  
Vos ya subís escaleras en  
MontMartre<sup>1</sup> y yo te busco  
en aquel nuestro primer *pub*.  
Sin saltos al vacío ni tragedias  
de Verona<sup>2</sup>, aprendimos a estar  
aprendimos a despedirnos.  
La póliza de nuestro reencuentro  
de común acuerdo, la compramos  
con daños a terceros y  
billetes de ida y vuelta<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> No es un cliché

<sup>2</sup> No somos Romeo & Julieta

<sup>3</sup> Prometimos regalarnos un viaje.



## Aurora, Porto

I confess myself yesterday as  
I felt slept I missed you.  
You are already climbing stairs  
in Montmartre<sup>1</sup> while I look for  
you in this our first pub.  
Without leaps of faith or  
Verona<sup>2</sup> tragedies.  
We learned to be together  
we learned to say goodbye.  
The policy of our reunion  
by mutual agreement.  
We bought it with damages  
to third parties<sup>3</sup> and return tickets.

<sup>1</sup> It's not a cliché

<sup>2</sup> We're not Romeo & Juliet

<sup>3</sup> I guess you are not alone.

## Tres

Fuimos tres, siempre los tres.  
Los de Estocolmo, los de Milán,  
los del Sábado en Londres.  
Los del taxi a las tres  
para seguir la fiesta.  
Los de Dominica, Mariona  
y aquella mulata habanera,  
de piernas triple  $x$   
y boca amadora.  
Tres contra la ciudad,  
tres contra nuestras soledades.  
Tres que nos sabemos cuidar.  
Tres del café, la cerveza y  
chupitos para todos.  
A vos *Capitán* a vos *Caminante*  
levanto mi tercera copa de amistad.

### Three

We were three, always three.  
The ones of Stockholm, Milan  
and Saturdays nights in London.  
Taxies at three to continue partying.  
The ones of Dominica, Mariona  
and that tawny *habanera*† of  
triple *x* legs and lover mouth.  
Three against the city,  
three against our loneliness.  
Three that know how to care.  
Three of coffee, beer and  
shots for everyone.  
To you *Captain* to you *Walker*  
I raise my third glass of friendship.

† Cuban girl from Havana

## Salut<sup>1</sup>

Me aburrí de tus limosnas.  
Me cansé de buscarte  
en taxis manejados por extraños.  
Tus aguas de entrepierna  
perdieron su  
Jacques Cousteau.  
Tus pechos su  
mejor admirador.  
Tus medialunas su café.  
Tu teléfono mis mensajes  
de tres copas<sup>2</sup>.  
Tu pub mis rondas.  
Tu underground de línea  
roja<sup>3</sup> mis deseos.  
Tu soledad al que te  
acariciaba.

<sup>1</sup> *Bye bye* en Frances Aurora.

<sup>2</sup> Y más

<sup>3</sup> Véase cualquier mapa de Londres

## Salut<sup>1</sup>

I got bored of your charity.  
I got tired of looking for you  
in taxis driven by strangers.  
Your groin waters  
lost their Jacques Cousteau.  
Your breasts their  
biggest devotee.  
Your croissant its coffee.  
Your telephone my messages  
of three glasses<sup>2</sup>.  
Your pub my rounds.  
Your red underground<sup>3</sup>  
my desires.  
Your loneliness the one  
that caressed you.

<sup>1</sup> Bye bye in French Aurora.

<sup>2</sup> Three doubles and more!

<sup>3</sup> See any map of London

## Ristretto de las 2:30 pm

Hoy te volví a ver  
después de un mes.  
Reconocistes mi  
ansiedad y me  
preguntastes si  
volvería mañana.  
Jugando con nuestra  
única excusa para  
encontrarnos.  
A doble o nada† rubia.  
Dame tu teléfono que  
te espera  
comida italiana,  
vino francés y  
mis labios argentinos‡.

† "doble o nada" en honor del maestro J. Sabina  
‡ Argenitnos & Italianos

## Ristretto at 2:30pm

Today I saw you again  
after a month.  
You felt my anxiety  
and asked me if I  
would come back  
tomorrow.  
Playing with our  
only excuse for  
meeting each other.  
Double or quits† blondie.  
Give me your  
telephone number  
Italian food,  
French wine and  
my Argentine‡ lips  
are waiting for you.

† "double or quits" in honour to J. Sabina  
‡ Argentine & Italian

## Aurora-Viernes

Nuestra rutina  
de pareja comienza  
los viernes después  
de tu trabajo.  
No te pregunto  
que excusas pones  
para verme.  
Vos elegís no saber  
a quien beso  
los Sábados.  
En algunas horas  
te llamaré un taxi.  
Escuchamos a *Chet Baker*  
te sirvo *El Dorado*†.  
Y mientras vos cerras  
tus ojos esperándome.  
Yo abro los míos  
y te desnudo  
antes de que te marches.

† “El Dorado 12 años” *neat*



## Aurora-Fridays

We fall into our  
couple routine  
each Friday after  
your work.  
I do not ask you  
what excuses you give  
to see me.  
You choose to ignore  
who I kiss on Saturdays.  
In few hours  
I'll call a cab.  
We listen to *Chet Baker*  
I pour you *El Dorado*†.  
And while you close  
your eyes waiting for me.  
I open mine  
and I undress you  
before you leave.

† "El Dorado 12 years old" neat

## Giulia Maria-Roma

El foro la Olivetti<sup>1</sup>  
las películas con rubias  
en las fuentes<sup>2</sup>.  
El café con sirenas  
de ambulancias.  
Buon giorno Maria  
y Stefano hay clientes.  
Los angelitos<sup>3</sup> al sol  
en los palazzi.  
Roma con tu pelo  
negro y vamos a  
caminar *bella*<sup>4</sup>.  
Signorina rompé este  
cliché de italiana.  
Que aún hay ron  
en mi hotel y  
tiempo antes de  
despedirnos.

<sup>1</sup> Monumento Nazionale a Vittorio Emanuele II

<sup>2</sup> La dolce Vita (1960)

<sup>3</sup> Victorias romanas

<sup>4</sup> Que linda noche *signorina*.

## Giulia Maria-Rome

The forum the Olivetti<sup>1</sup>.  
Movies with blondes  
in the fountains<sup>2</sup>.  
Coffee amongst the wailing  
of ambulance sirens.  
Angels<sup>3</sup> sunbathing  
in the palazzi.  
Rome with your black hair  
and lets walk *bella*<sup>4</sup>.  
Signorina break this  
Italian cliché.  
There is still rum  
in my hotel and  
time before  
saying goodbye.

<sup>1</sup> National monument to Vittorio Emanuele II

<sup>2</sup> La dolce Vita (1960)

<sup>3</sup> Roman Victories

<sup>4</sup> What a nice night *signorina*.

## Ahora te entiendo

Dos noches, no nos  
amamos como en  
Hollywood.  
Dos noches vi las  
marcas del sol en  
tus muslos excitados.  
Dos noches tus piernas  
rozaron mis oídos.  
Dos noches mirando  
tu reloj y no mi ternura  
te marchastes.  
Dos noches sin excusas  
amanecí solo.  
En dos noches te  
entendí *bella*†.  
El segundo tú segundo,  
en aquellas horas  
era yo.

† Original en italiano.

**To be translated [Ahora te entiendo]**

## Pretérito imperfecto

Me ibas a escribir  
cuando llegaras.  
Me ibas a querer  
antes de conocerme.  
Me ibas a besar  
antes de quererme.  
Me ibas a sonreír  
antes de besarme.  
Me ibas a esperar  
antes de verme.  
Mientras que yo  
te lo prometo, te  
te escribo antes de  
extrañarte.

To be translated [Pretérito imperfecto]

## May Angelin-Fiordos

Te elijo por tus discursos de derechas  
y tu libro “Marxims and Law”  
en tu bolsillo izquierdo.  
Te elijo porque nuestras primeras  
palabras no fueron dulces.  
Te elijo porque nunca busqué princesas  
que quisieran ser rescatadas de  
dragones, por brillantes caballeros.  
Y a vos los caballeros te aburren.  
Te elijo ahora mientras te veo desnuda,  
con tu pantalón negro y  
tu camisa blanca.... mientras te siento  
respirar tirada en mi cama.  
Te elijo porque en tus ojos azules  
entiendo que no me necesitas.  
Te elijo con tu aliento a tabaco  
“Richmond” y papel de rolar sin filtro.  
Mientras pienso en todo esto y te elijo  
y quiero arrancarte de tus sueños y  
que me veas y me beses.  
Te miro y en las sobras, que tu cuerpo  
de mujer nórdica siempre imagine poseer.  
Mis pensamientos se van a tu pueblo  
con tu mar siempre oscuro y  
tus fiordos siempre verdes.



## May Angelin-Fjords

I choose you for your right wing speeches  
and your book "Marxism and Law"  
in your left pocket.

I choose you because our first  
words were not sweet.

I choose you because you never look  
like the princesses who wanted to be  
rescued from Dragons, by shiny knights.  
And knights bored you.

I choose you now as I see you naked,  
with your black trousers and  
your white shirt ... while I can feel you  
breathing lying on my bed.

I choose you because in your blue eyes  
I recognize that you do not need me.

I choose you with your "Richmond"  
tobacco breath and hand rolling paper  
without filter.

As I think about all of this and I choose you,  
and I need to call you in your dreams,  
and I want you to recognize me and kiss me.

I look at the shadows of your Nordic body  
that I have always imagined to possess.

While my thoughts goes to your town  
with your sea always misty and  
your fjords evergreen.

## Aurora-Strategy meeting (Español)

Mientras hablan de  
*marketing strategy*,  
veo tus pechos desnudos  
ayer en mi cama.  
Hablan de *brand value*  
y veo tu sonrisa.  
*Where the money is going*  
y veo tu sexo.  
Mi presión sube y  
te quiero volver a besar.  
*Infrastructure, company goals...*  
vuelvo a vos y a tu dialecto  
florentino.

## Aurora-Strategy meeting (English)

While they talk about  
*marketing strategy*,  
I see your naked breasts  
yesterday in my bed.  
They talk about *brand value*  
and I see your smile.  
*Where the money is going*  
and I see your sex.  
My pressure rises and  
I want to kiss you again.  
*Infrastructure, company goals...*  
I return to you and your  
Florentine dialect.

## Pagarés

No me prometas  
besos a futuro.  
Y películas  
con vino tinto.†  
No me abrases  
como extraño.  
No me contestes,  
con tus palabras.  
No me digas,  
te voy hacer esperar.  
No viajes  
sin mí a París‡.  
Que tus pagarés  
rubia los cobrará  
otro a descuento.  
Cuando te encuentres  
como yo, regalando besos  
por no perderlos.

† Coloquialmente sexo en el Reino Unido  
‡ Si es a vos flaca

## Promissory note

Do not promise me  
kisses in the future  
and movies  
with red wine†.  
Do not hug me  
like a stranger.  
Do not answer me  
with your words.  
Do not tell me,  
I 'll make you wait.  
Do not travel  
without me to Paris‡.  
That someone else will retrieve  
your promissory notes.  
When you will be like me  
giving away kisses  
to not lose them.

† Colloquially sex in the UK.

‡ Yes is you flaca.

## Sin Titulo 2

No necesito tu verdad.  
No esperes la mía.  
No te ofrezco,  
“hasta que la muerte nos separe”.  
Ni espero tu “sí”, con un beso.  
Te propongo que nos escuchemos.  
Que abramos esta botella de vino.  
Que tus senos, invadan mi cama.  
Que nos sobre nuestro sexo.  
Que agotada, me dejes quererte.  
Y que cuando te marches,  
mi vacío solo quiera seguirte.

**To be translated [Sin Título 2]**

Intentionally left blank

*Página dejada intencionalmente en blanco*



**All 2021 | Todos 2021**

Mar.....	4
To be translated [Mar].....	5
Mar.....	6
Sea.....	7
Luna de nieve.....	8
To be translated [Luna de nieve].....	9

**All 2020 | Todos 2020**

Venecia.....	12
To be translated [Venecia].....	13
Etna.....	14
To be translated [Etna].....	15
Rutinas, Covid-19.....	18
Routine - Covid 19.....	19

**All 2019 | Todos 2019**

Al Norte del Norte - Diana.....	22
To be translated [Al Norte del Norte - Diana]....	23
Canción de pueblo a la fiesta de la Paloma en ...	26
To be translated [Canción de pueblo a la .....]	27
Milan - Estocolmo.....	28
Milan - Stockholm.....	29
Stockholm Salsa.....	32
Stockholm's Salsa.....	33
Limones.....	34
Lemons.....	35
Jeniffer - No nos despedimos.....	36
Jeniffer - We didn't say goodbye.....	37
Jeniffer - <i>Brucia il mare</i> en Madrid.....	38

To be translated [Jeniffer - <i>Brucia il mare</i> . . . . .	39
Elegía a la Dr D'Albano.....	40
Elegy to Dr D'Albano.....	41
Jeniffer - Londres.....	42
To be translated [Jeniffer - Londres].....	43
Cristina.....	44
Cristina.....	45
Jennifer- Madrid.....	46
To be translated [Jennifer- Madrid].....	47
Florencia - Córdoba.....	48
To be translated [Florencia - Córdoba].....	49

# **All 2018 | Todos 2018**

Al frete de la Ágora.....	52
To be translated [Al frete de la Ágora].....	53
Corrido del Piso 13.....	54
To be translated [Corrido del Piso 13].....	55
May - Porcelana.....	56
May - Porcelain.....	57
Laila - Riga.....	58
Laila - Riga.....	59
Azafatas.....	60
Hostesses.....	61
En Bucarest.....	62
Bucharest.....	63
Mar - Bucarest.....	64
Sea - Bucharest.....	65
Emilia - Holborn IV.....	66
Emilia - Holborn IV.....	67
Veneno.....	68
Venom.....	69
Praga.....	70
Prague.....	71
Monika - Valletta.....	72
Monika - Valletta.....	73
Las velas marcharon.....	74
Sails - Malta.....	75
Agua.....	76

Water.....	77
Emilia - Holborn III.....	78
Emilia - Holborn III.....	79
Papá.....	80
To be translated [Papá].....	81
Camila - Redención.....	82
Camila.....	83

#### **All 2017 | Todos 2017**

Ceci - Pasos.....	86
Ceci - Steps.....	87
Verano.....	88
Summer.....	89
Dos y Dos.....	90
Two and Two.....	91
Autofoto.....	92
Selfie.....	93

#### **All 2016 | Todos 2016**

Deconstruir.....	96
Deconstruct.....	97
Ana: Porto & Lisboa.....	98
To be translated [Ana: Porto & Lisboa].....	99
Ana.....	100
Ana.....	101
El Vedado.....	102
Vedado.....	103
Ariana.....	104
Ariana.....	105
Katharina.....	106
Katharina.....	107
Sofia.....	108
Sofia.....	109
Blanca.....	110
Blanca.....	111
Sucumbir.....	112
Succumb.....	113
Holborn II.....	114

To be translated [Holborn II].....	115
Nastas'ia Tu tren de Viena a Budapest en Roma...	116
Nastas'ia your train from Vienna to Budapest ...	117

# **All 2015 | Todos 2015**

Marianao y el Vedado(Viena y Budapest).....	120
Marianao and Vedado(Vienna and Budapest).....	121
Jade.....	122
Jade.....	123
Terapias.....	124
Therapies.....	125
Mil Cascos Azules.....	126
Thousand peacekeepers.....	127
Oficina.....	128
To be translated [Oficina].....	129
Confesión de parte.....	130
Confession.....	131
Mamá.....	132
Mum.....	133
Simona-Piazza.....	134
Simona-Piazza.....	135
Lucia-Campañas de miedo.....	136
Lucia-Fear campaigns.....	137
Torta con jugo de Naranjas.....	138
Cakes and orange juice.....	139
Giulia Maria-Relatividad.....	140
Giulia Maria-Relativity.....	141
Solos.....	142
Alone.....	143
Renuncio.....	144
To be translated [Renuncio].....	145
Un poquito más.....	146
A little bit more.....	147
Holborn.....	148
Holborn.....	149
Grexit.....	150
Grexit.....	151
Coitus interruptus.....	154

To be translated [Coitus interruptus].....	155
Praga.....	156
Prague.....	157
Puente.....	158
Bridge.....	159
Júpiter.....	160
Jupiter.....	161
Aurora, Porto.....	162
Aurora, Porto.....	163
Tres.....	164
Three.....	165
Salut.....	166
Salut.....	167
Ristretto de las 2:30 pm.....	168
Ristretto at 2:30pm.....	169
Aurora-Viernes.....	170
Aurora-Fridays.....	171
Giulia Maria-Roma.....	172
Giulia Maria-Rome.....	173
Ahora te entiendo.....	174
To be translated [Ahora te entiendo].....	175
Pretérito imperfecto.....	176
To be translated [Pretérito imperfecto].....	177
May Angelin-Fiordos.....	178
May Angelin-Fjords.....	179
Aurora-Strategy meeting (Español).....	180
Aurora-Strategy meeting (English).....	181
Pagarés.....	182
Promissory note.....	183
Sin Titulo 2.....	184
To be translated [Sin Titulo 2].....	185

Intentionally left blank

*Página dejada intencionalmente en blanco*

